



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul IX — Nr. 217

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 28 august 1997

SUMAR

<u>Nr.</u>		<u>Pagina</u>
	ORDONAȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
36.	— Ordonanță pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca de Export-Import a Japoniei în sumă de 50 milioane dolari S.U.A., semnat la Tokio la 14 iulie 1997	1-2
	Acord de împrumut între România, reprezentată de și acționând prin Ministerul Finanțelor, și Banca de Export-Import a Japoniei	2-16

ORDONAȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

ORDONAȚĂ

pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca de Export-Import a Japoniei în sumă de 50 milioane dolari S.U.A., semnat la Tokio la 14 iulie 1997

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României, precum și ale art. 1 lit. a) din Legea nr. 134/1997 pentru abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

Guvernul României emite următoarea ordonanță:

Art. 1. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România și Banca de Export-Import a Japoniei, denumit în continuare *acordul*, în sumă de 50 milioane dolari S.U.A. echivalent, semnat la Tokio, la 14 iulie 1997.

Art. 2. — Sumele în valută trase de către Ministerul Finanțelor conform acordului se cedează la rezerva valutară a statului și se administrează de Banca Națională a României, ca agent de implementare a împrumutului, într-un cont distinct, din care Banca Națională a României, în cadrul politicii sale de administrare a rezervei valutare a statului și în scopul fluidizării tranzacțiilor pe piața valutară, va utiliza integral sau părți din împrumutul mai sus menționat, în concordanță cu destinația stabilită în baza unor hotărâri ale Guvernului. Echivalentul în lei al sumelor în valută trase va fi virat la Trezoreria statului pentru finanțarea deficitului bugetar, în condițiile legii.

Art. 3. — Plata dobânzilor, a comisioanelor de angajament, a altor costuri ale împrumutului, inclusiv influențele financiare nefavorabile rezultate din diferențele de curs valutar, precum și rambursarea ratelor de capital aferente împrumutului acordat României de către Banca de Export-Import a Japoniei, în sumă de 50 milioane dolari S.U.A., se asigură din bugetul Trezoreriei statului și, în completare, de la bugetul de stat.

Art. 4. — Se autorizează Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor, ca, de comun acord cu Banca de Export-Import a Japoniei să introducă, pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a acordului, amendamente la conținutul acestuia, care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca de Export-Import a Japoniei.

Guvernul va raporta periodic Parlamentului României despre aceste amendamente, în cadrul Raportului privind datoria publică externă a României.

PRIM-MINISTRU
VICTOR CIORBEA

Contrasemnează:

Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Mircea Ciumara
Guvernatorul Băncii Naționale a României,
Mugur Isărescu
Ministru de stat, ministrul afacerilor externe,
Adrian Severin

ACORD DE ÎMPRUMUT
între România, reprezentată de și acționând prin Ministerul Finanțelor,
și Banca de Export-Import a Japoniei*)

Acord, datat 14 iulie 1997,

între

România (denumită în continuare *Împrumutatul*), acționând prin Ministerul Finanțelor,

și

Banca de Export-Import a Japoniei (*Eximbank*)

Având în vedere că:

(A) Împrumutatul a solicitat asistență Băncii Internaționale pentru Reconstrucție și Dezvoltare (denumită în continuare *Banca Mondială*) în finanțarea necesităților urgente pentru importurile de bunuri și servicii necesare pentru executarea programului descris în Acordul de Împrumut cu Banca Mondială (după cum va fi descris în continuare).

(B) Banca Mondială a încheiat un acord de împrumut cu Împrumutatul, Împrumutul Nr. 3975—0 RO, 3975—1 RO, 3975—2 RO, datat 19 ianuarie 1996 (după cum poate fi amendat periodic, denumit în continuare *Acordul de Împrumut cu Banca Mondială*), conform căruia Banca Mondială era de acord să împrumute Împrumutatul, în termenii și condițiile stabilite sau la care se face referire în acesta, cu o sumă exprimată în diferite valute, echivalentă cu 280.000.000 \$ (două sute optzeci milioane dolari) S.U.A. (denumit în continuare *Împrumutul Băncii Mondiale*).

(C) Împrumutatul a solicitat un împrumut necondiționat de la Eximbank echivalent cu 50.000.000 \$ (cincizeci milioane dolari S.U.A.) sub forma unei cofinanțări la Împrumutul Băncii Mondiale.

(D) Eximbank a convenit să acorde Împrumutatului o facilitate de împrumut ca o cofinanțare cu Banca Mondială, în termenii și condițiile descrise în prezentul acord.

(E) Un acord între cofinanțatori va fi semnat între Eximbank și Banca Mondială în vederea coordonării administrării prezentului acord de împrumut și a acordului de împrumut cu Banca Mondială și prevede faptul că Banca Mondială, ținând cont de acordul Împrumutatului, va încorpora o clauză de cross-default în Acordul de împrumut al Băncii Mondiale, în conformitate cu prezentul acord de împrumut.

(F) Eximbank respectiv a fost de acord să pună la dispoziția Împrumutatului un împrumut necondiționat ca o cofinanțare a Băncii Mondiale, în termenii și condițiile stabilite în continuare.

(G) În baza celor de mai sus, *inter alia*, Eximbank a decis să furnizeze în sprijinul Programului asistență Împrumutatului în patru tranșe după cum este prevăzut în continuare, constând în trei tranșe din Categoria A a sumelor împrumutului (după cum va fi definită în continuare) și o singură tranșă din Categoria B a sumelor împrumutului (după cum va fi definită în continuare).

În continuare, părțile la prezentul convin după cum urmează:

CLAUZA I

Interpretare

1. „Termenii și condițiile generale aplicabile acordurilor de împrumut pentru împrumuturile necondiționate acordate statelor suverane și instituțiilor publice“ ale Eximbank, date martie 1994 (*Condițiile generale*), constituie parte integrantă a acestui acord de împrumut și vor fi considerate încorporate în acesta ca și cum ar fi fost incluse în el, cu aceeași putere și efect.

2. Prevederile Condițiilor generale vor fi amendate după cum urmează:

a) (Referirile la garanție) Toate referirile la „garanție“ și „garanție“ din Condițiile generale vor fi neglijate.

b) (Jurisdicția New York și/sau la tribunalele federale din orașul New York și „Agentul de proces în New York“ vor fi neglijate.

c) (Împrumutul acordat Republicii) Următoarele prevederi ale Condițiilor generale vor fi neglijate:

(i) Paragraful (iv) al secțiunii 3.01;

(ii) Secțiunea 9.01 și paragraful a) al secțiunii 9.07;

(iii) Paragraful b) al secțiunii 10.02 și paragraful b) al secțiunii 10.03;

(iv) secțiunile 11.03 și 11.04; și

(v) Paragrafele g) și h) ale secțiunii 12.02.

d) (Cofinanțarea Băncii Mondiale) Secțiunea 5.02, secțiunea 10.04, secțiunea 10.05 și secțiunea 10.07 ale Condițiilor generale vor fi neglijate.

e) (Referirile la broșura privind disponibilizarea și Scrisoarea privind disponibilizarea) Toate referirile din Condițiile generale la „Broșura privind disponibilizarea“ și „Scrisoarea privind disponibilizarea“ vor fi neglijate.

f) (Efectul de obligativitate) Secțiunea 9.06 a Condițiilor generale va fi anulată și înlocuită cu următoarea prevedere:

În conformitate cu legea privind ratificarea Acordului de împrumut, care trebuie aprobat de către *Cabinet* și ambele Camere ale Parlamentului (Senat și Camera Deputaților) din țara Împrumutatului, promulgată și publicată în monitorul oficial al țării Împrumutatului, Acordul de împrumut a fost semnat corespunzător și înmănat de către reprezentantul corespunzător autorizat al Împrumutatului și constituie o obligație legală, validă și fermă a Împrumutatului aplicabilă împotriva Împrumutatului în concordanță cu termenii săi.

g) (Excepția de la renunțarea la imunitate) Renunțarea la imunitate prevăzută în secțiunea 13.05 a Condițiilor generale se va face cu respectarea art. 135 al constituției țării Împrumutatului.

3. În acest acord de împrumut, în preambului și în anexele la prezentul acord, următorii termeni și expresii definite în Condițiile generale au sensurile respective stabilite acolo, cu următoarele adăugări:

Data de la care încep să curgă obligațiile: 120 (o sută douăzeci) de zile de la data semnării Acordului de împrumut;

Țara Împrumutatului: România;

Suma plafor: (15.000.000 Y) cincisprezece milioane yeni;

Data expirării: 30 iunie 1998 sau o altă dată ulterioară, după cum vor conveni Eximbank și Împrumutatul;

Facilitate: împrumutul descris în clauza II 1.a);

Data plății: 15 februarie și 15 august (cu excepția cazului în care o astfel de dată nu este o zi lucrătoare în Tokio, caz în care data plății va fi ziua lucrătoare imediat următoare);

Proiect: Programul;

Data rambursării: fiecare dată de plată ce intervine în perioada care începe de la 15 februarie 2001 și se sfârșește la 15 august 2015 (sau, dacă o astfel de zi nu este zi lucrătoare la Tokio, ziua lucrătoare imediat următoare).

4. În plus, următoarele cuvinte și fraze vor avea următoarele înțelesuri:

Categoria A a sumelor împrumutului: o sumă din sumele împrumutului în yeni, echivalentă cu (45.000.000 \$), patruzeci și cinci de milioane de dolari S.U.A. care va fi disponibilizată în trei tranșe, în conformitate cu prevederile clauzei III 2. din acest acord;

Categoria B a sumelor împrumutului: o sumă din sumele împrumutului în yeni, echivalentă cu (5.000.000 \$) cinci milioane de dolari S.U.A., care va fi disponibilizată într-o singură tranșă, în conformitate cu prevederile clauzei III 2. din acest acord;

Suma echivalentă în dolari: echivalentul în dolari S.U.A. al fiecărei disponibilizări, determinat în concordanță cu procedurile de disponibilizare, așa cum sunt descrise în anexa nr. III a prezentului acord;

Suma facilității în dolari: totalul maxim al Sumelor echivalente în dolari al tuturor Disponibilizărilor, după cum este descris în clauza II 1. b), așa cum poate fi redus periodic în concordanță cu termenii prezentului acord;

Cheltuieli eligibile: cheltuieli efectuate (sau, dacă Eximbank va conveni astfel, ce urmează a fi efectuate) ținând cont de costul rezonabil al bunurilor și serviciilor necesare în timpul realizării Programului și care vor fi finanțate din sumele împrumutului, în concordanță cu prevederile acestui Acord de împrumut, fiind prevăzut ca elementele specificate în paragraful 2 al anexei 1 la Acordul de împrumut al Băncii Mondiale vor fi excluse;

Fiscal investment and loans program rate: rata anuală a dobânzii aplicată de către Biroul pentru fonduri mutuale al Guvernului Japoniei ca rată a dobânzii la împrumuturile acordate conform Fiscal investment and loans program;

*) Traducere.

Long-term prime lending rate: rata care este aplicată de către băncile de credit pe termen lung din Japonia ca „long-term prime lending rate” la data relevantă pentru împrumuturile lor în yeni ce depășesc 1 (un) an acordată principalilor clienți din Japonia; fiind prevăzut faptul că dacă toate băncile de credit pe termen lung nu cotează o astfel de rată, „long-term prime lending rate” va fi rata notificată Împrumutatului de către Eximbank ca rată aplicată de către o bancă de credit pe termen lung din Japonia, selectată de către Eximbank ca long-term prime lending rate” la data relevantă pentru împrumuturile sale în yeni cu termeni ce depășesc 1 (un) an, acordată principalilor clienți din Japonia;

Program: după cum este definit în Acordul de împrumut al Băncii Mondiale;

Cerere de disponibilizare: o cerere făcută de către Împrumutat către Eximbank în formatul specificat în procedurile de disponibilizare anexate prezentului acord;

Banca Mondială: după cum este definită în preambului;

Condițiile generale ale Băncii Mondiale: Condițiile generale aplicabile acordurilor de împrumut și garanție emise de către Banca Mondială, dateat 30 mai 1995;

Împrumutul Băncii Mondiale: după cum este definit în preambului;

Acordul de împrumut al Băncii Mondiale: după cum este definit în preambului;

Notificarea Băncii Mondiale: notificarea făcută de către Banca Mondială către Eximbank conform Procedurile de Disponibilizare;

Ghidul de achiziții al Băncii Mondiale: Ghidul de achiziții pentru împrumuturile BIRD și creditele AID, emis de către Banca Mondială, datat mai 1992;

Contul în yeni: după cum este definit în secțiunea 3. a clauzei III; și

Echivalent în yeni: suma în yeni determinată ca echivalentul unei sume exprimate într-o valută, alta decât yen, în concordanță cu procedurile de disponibilizare.

5. Anexele la acest Acord de împrumut vor constitui parte integrantă a acestuia.

CLAUZA II

Suma facilității; utilizarea împrumutului

1. (Angajament)

a) Eximbank este de acord prin prezentul acord să pună la dispoziție Împrumutatului, conform termenilor și condițiilor acestui Acord de împrumut, un împrumut în yeni într-o sumă totală ce nu depășește 7.625.000.000 Y (șapte miliarde șase sute douăzeci și cinci milioane yeni).

b) Fără a contraveni prevederilor paragrafului a) de mai sus, Eximbank nu va fi obligat să efectueze nici o disponibilizare, dacă suma totală în echivalent dolari a tuturor disponibilizărilor efectuate va depăși 50.000.000 \$ (cincizeci de milioane dolari S.U.A.).

2. (Utilizarea împrumutului)

a) Toate sumele împrumutului vor fi utilizate de către Împrumutat doar pentru scopul finanțării cheltuielilor eligibile.

b) În plus față de elementele la care se face referire în anexa nr. 1 a Acordului de împrumut cu Banca Mondială, bunurile și serviciile care vor fi finanțate din sumele împrumutului nu vor putea fi cele utilizate în scopuri militare.

c) Împrumutatul nu va utiliza, solicita sau permite utilizarea nici unei părți din sumele împrumutului pentru plata nici unui impozit sau nici unei tranșe din orice cheltuială finanțată sau ce urmează să fie finanțată din altă sursă decât Eximbank, conform acestui Acord de împrumut.

d) Nici o parte din împrumut nu va fi utilizată pentru finanțarea plăților făcute pentru cheltuieli care au intervenit înainte de 1 septembrie 1995.

3. (Anularea) În cazul în care împrumutul Băncii Mondiale este anulat total sau parțial, Eximbank poate, prin notificare către Împrumutat, să anuleze, începând cu data anulării împrumutului Băncii Mondiale, acea tranșă din suma facilității în dolari, astfel încât suma facilității în dolari anulată să fie proporțională cu raportul dintre suma din împrumutul Băncii Mondiale anulată și suma împrumutului Băncii Mondiale înaintea unei astfel de anulări. Într-un astfel de caz, suma facilității va fi redusă proporțional cu suma facilității în dolari astfel anulată.

CLAUZA III

Disponibilizarea

1. (Notificarea Băncii Mondiale) Fiecare disponibilizare va fi efectuată după primirea unei notificări a Băncii Mondiale, într-o formă satisfăcătoare și în corelație cu cererea de disponibilizare.

2. (Condiționalitatea)

a) Fără a contraveni prevederilor prezentului acord, nici o disponibilizare nu va fi efectuată din categoria A a sumelor împrumutului

după ce suma totală a disponibilizărilor din categoria A a sumelor împrumutului va fi atins:

(i) echivalentul în yeni a 10.000.000 \$ (zece milioane dolari SUA), cu excepția cazului în care Eximbank îl va accepta ca satisfăcător, după un schimb de puncte de vedere descris în subclauza VI 1. b), fundamentat pe evidențe satisfăcătoare pentru Eximbank care arată: (i) că acest cadru macroeconomic al Împrumutatului corespunde Programului, determinat pe baza indicatorilor conveniți între Împrumutat și Banca Mondială, (ii) progresele înregistrate de către Împrumutat în desfășurarea Programului, și (iii) că au fost întreprinse acțiunile descrise în secțiunea I a anexei nr. 4 la Acordul de împrumut al Băncii Mondiale; și

(ii) echivalentul în yeni a 25.000.000 \$ (douăzeci și cinci milioane dolari S.U.A.), cu excepția cazului în care Eximbank va accepta ca satisfăcător, după un schimb de puncte de vedere descris în subclauza VI 1. b), fundamentat pe evidențe satisfăcătoare pentru Eximbank care arată: (i) că acest cadru macroeconomic al Împrumutatului corespunde Programului, determinat pe baza indicatorilor conveniți între Împrumutat și Banca Mondială, (ii) progresele înregistrate de către Împrumutat în desfășurarea Programului, și (iii) că au fost întreprinse acțiunile descrise în secțiunea II și III ale anexei nr. 4 la Acordul de împrumut al Băncii Mondiale.

b) În afara celor cuprinse aici, nici o disponibilizare nu va fi efectuată din categoria B a sumelor împrumutului, cu excepția cazului în care Eximbank le va accepta ca satisfăcătoare după un schimb de puncte de vedere descris în subclauza VI 1. b), fundamentat pe evidențe satisfăcătoare pentru Eximbank care arată: (i) că acest cadru macroeconomic al Împrumutatului corespunde Programului, determinat pe baza indicatorilor conveniți între Împrumutat și Banca Mondială; (ii) progresele înregistrate de către Împrumutat în desfășurarea Programului; și (iii) că au fost întreprinse acțiunile descrise în secțiunea III a anexei nr. 4 la Acordul de împrumut al Băncii Mondiale.

c) Dacă, după schimbul de puncte de vedere la care se face referire în subclauza 3. a) de mai sus, Eximbank va fi notificat Împrumutatului faptul că progresele înregistrate și acțiunile întreprinse nu sunt satisfăcătoare și, în termen de 90 (nouăzeci) de zile după o astfel de notificare, Împrumutatul nu va fi înregistrat progrese sau nu va fi întreprins acțiuni satisfăcătoare pentru Eximbank, atunci Eximbank poate, prin notificare către Împrumutat, să anuleze facilitatea sau orice parte din aceasta.

d) În afara celor cuprinse aici, Eximbank poate, prin notificare către Împrumutat, să anuleze facilitatea și/sau să suspende orice disponibilizări viitoare, dacă va fi existat un amendament sau derogare la oricare din condițiile stabilite în anexa nr. 4 la Acordul de împrumut al Băncii Mondiale de la data acestui Acord de împrumut, pe care Eximbank îl consideră, după un schimb de puncte de vedere cu Împrumutatul și Banca Mondială, că afectează negativ din punct de vedere material abilitatea Împrumutatului de a desfășura Programul.

3. (Contul Împrumutatului) Ca urmare a semnării acestui Acord de împrumut, Împrumutatul va desemna un cont nerezident în yeni („Contul în yeni”) pe numele Împrumutatului și îl va deschide la o bancă comercială din Tokio, acceptabilă pentru Eximbank, special stabilit pentru unicul scop al implementării acestui Acord de împrumut.

4. (Condițiile speciale pentru prima disponibilizare)

Prima disponibilizare va depinde de îndeplinirea, considerată satisfăcătoare de către Eximbank, a următoarelor cerințe suplimentare condițiilor anterior stipulate în art. III al Condițiilor generale:

a) o copie certificată a unui amendament la Acordul de împrumut cu Banca Mondială pentru a reflecta angajamentele de cofinanțare cuprinse în cadrul acordului și pentru a include clauza «cross-fault» în ceea ce privește Acordul de împrumut; și

b) o copie certificată a legii referitoare la ratificarea acestui Acord de către cabinet și ambele Camere ale Parlamentului (Senatul și Camera Deputaților) din țara Împrumutatului.

5. (Costurile Băncii Mondiale) În plus față de obligația Împrumutatului prevăzută în art. VIII din Condițiile generale, Împrumutatul va plăti Eximbank o sumă egală cu: (i) 8.760 \$ (opt mii șapte sute șazeci dolari S.U.A.) înainte de efectuarea primei trageri din categoria A a sumelor, (ii) 13.140 \$ (treisprezece mii o sută patruzeci dolari S.U.A.) înainte de efectuarea celei de-a doua trageri din categoria A a sumelor, (iii) 17.520 \$ (șaptesprezece mii cinci sute douăzeci dolari S.U.A.) înainte de efectuarea celei de-a treia trageri din categoria A a sumelor și (iv) 4.380 \$ (patru mii trei sute optzeci dolari S.U.A.) înainte efectuării tragerii sumelor categoriei B, sub forma unui comision pentru acoperirea supervizării efective anticipate și pentru funcțiile administrative care vor fi îndeplinite de Banca Mondială în conformitate cu acest Acord de împrumut, incluzând, dar fără a se limita la, supravegherea achizițiilor, administrarea tragerilor și supervizarea Proiectului.

CLAUZA IV

Prevederi de rambursare

1. (Rambursarea împrumutului) Împrumutatul va rambursa la fiecare dată de rambursare o sumă egală cu 1/30 din suma fiecărei disponibilizări efectuate și nerambursate la data finală a tragerii, aproximativ suma fiecărei rate de plată cu privire la fiecare tragere aferentă fiecărei date de rambursare (altă dată decât data finală) superioară sumei de 1.000 yeni și deducând suma agregată astfel adăugată din ratele de plată la ultima dată de rambursare.

Imediat după data finală de tragere, Eximbank va pregăti și va transmite Împrumutatului graficul de amortizare conform celui prezentat în anexa nr. 3 cuprinzând suma fiecărei rate de plată ce trebuie rambursată de către Împrumutat la fiecare dată de rambursare, calculată în conformitate cu prevederile clauzei IV 1: Graficul de amortizare și toate amendamentele la acesta vor fi finale în cazul absenței unei erori evidente.

2. (Dobânda) Fiecare tragere va fi purtătoare de dobândă la o rată anuală egală cu cel mai ridicat nivel dintre:

(i) „Long-term prime lending rate“ la data de la care o astfel de tragere este efectuată minus 0,2 % (1/5 dintr-un procent); și

(ii) „Fiscal investment and loans program rate“ la acea dată.

Eximbank va determina rata dobânzii aplicabilă la fiecare tragere la data unei astfel de trageri și va notifica prompt Împrumutatului rata de dobândă astfel determinată. Determinarea ratei de dobândă de către Eximbank va fi finală în cazul în care nu va fi semnalată o eroare evidentă.

3. (Plățile în avans)

a) Oricând după ziua următoare datei finale de tragere, dar nu mai puțin de 30 de zile anterior notificării în scris irevocabile către Eximbank, Împrumutatul va putea plăti în avans față de data maturității, la data acceptabilă de către Eximbank:

(i) tot împrumutul disponibilizat și nerambursat; sau

(ii) toată suma aferentă uneia sau mai multor rate de rambursat împreună cu toate dobânzile acumulate până la acea dată, inclusiv în ziua precedentă datei efectuării unei astfel de plăți în avans și orice alte sume ce trebuie plătite în conformitate cu prezentul acord.

b) În cazul în care Împrumutatul plătește în avans împrumutul de la Banca Mondială în totalitate sau parțial conform Secțiunii 3.04 b) din Condițiile generale ale Băncii Mondiale, Împrumutatul va plăti în avans la data sau după data plății în avans a sumei din împrumutul acordat de Banca Mondială, la cererea Eximbank, o parte din împrumut, împreună cu toate dobânzile acumulate, inclusiv până în ziua precedentă, când o astfel de plată în avans din împrumut a fost efectuată, astfel încât partea din suma împrumutului plătită în avans din suma împrumutului de rambursat înainte ca o astfel de plată în avans să fie aceeași cu partea din plata în avans din împrumutul Băncii Mondiale, utilizată și nerambursată înainte de o astfel de plată în avans din împrumutul Băncii Mondiale.

Împrumutatul va transmite notificarea către Eximbank în același timp cu transmiterea notificării către Banca Mondială în conformitate cu secțiunea 3.04 b) din Condițiile generale ale Băncii Mondiale.

c) Conform paragrafului e) de mai jos, oricare și toate plățile în avans efectuate vor fi aplicate:

(i) în cazul în care astfel de plată în avans este efectuată înainte de data finală a tragerii, la rambursarea fiecărei trageri în ordinea inversă a efectuării tragerilor prevăzute în acord; și

(ii) în cazul în care o astfel de plată în avans este efectuată la data sau după data tragerii finale, la rambursarea ratelor în ordinea inversă a maturității lor, prin aplicarea unei cote la ratele de rambursat ținând cont de fiecare tragere.

d) Conform paragrafului e) de mai jos, Împrumutatul va plăti în avans o primă de 0,5 % (o jumătate de procent) din suma împrumutului de plătit în avans, primă care va fi plătită simultan cu o astfel de plată în avans.

e) O dată ce data pentru orice plată în avans a fost fixată, acea dată va fi considerată ca dată a scadenței pentru plata împrumutului (prin urmare și pentru dobânzi) de plătit și, dacă Împrumutatul nu va plăti o astfel de sumă din împrumut sau dobânda datorată la acea dată, Împrumutatul va plăti dobânda pentru o astfel de sumă a împrumutului și dobânda datorate și neplătite, în conformitate cu secțiunea 6.04.

f) Sumele plătite în avans în conformitate cu prevederile prezentului acord nu vor fi reîmprumutate.

4. (Contul Eximbank) Pentru scopurile secțiunii 7.01 ale Condițiilor generale, Eximbank specifică prin prezentul acord contul curent nr. 0010707 în numele Băncii de Export-Import a Japoniei, la Banca Tokio Mitsubishi, Ltd.

CLAUZA V

Reprezentare și garanții

În completarea art. IX al Condițiilor generale, Împrumutatul declară și garantează în favoarea Eximbank că:

1. (Taxe) În conformitate cu legile țării Împrumutatului, nu există nici o taxă impusă sau plătită (fie prin reținere sau în alt mod) în legătură cu încheierea și înmânarea acestui Acord de împrumut sau a oricăruia dintre documentele sau instrumentele aferente încheiate și înmânate, realizarea, aplicarea sau admisibilitatea, precum și documentele justificative derivând din aceasta sau ca parte integrantă a acestuia, sau asupra oricărei plăți necesar a fi făcute în cadrul acordului sau derivând din acesta.

2. (Proceduri pentru punerea în aplicare a Acordului) Conform oricăreia dintre procedurile aplicabile în țara Împrumutatului pentru punerea în aplicare a acestui acord: (i) alegerea legii japoneze ca și lege care guvernează prezentul acord va fi recunoscută și aplicată; (ii) prezentarea (deferirea) irevocabilă a Împrumutatului la jurisdicția Curții Districtuale Tokio, Curții Supreme de Justiție a Angliei și numirea de către Împrumutat a unui agent de proces la Tokio și a unui agent de proces la Londra sunt legale, valide, obligatorii și aplicabile; și (iii) orice hotărâri judecătorești emise în Japonia și în Anglia vor fi recunoscute de, și aplicabile Împrumutatului și activelor din țara Împrumutatului cu respectarea prevederilor art. 167 și 168 ale Legii nr. 105/1992 a țării Împrumutatului și în conformitate cu art. 135 din Constituția țării Împrumutatului.

3. (Imunitate) Renunțarea de către Împrumutat la imunitate este legală, validă, obligatorie și aplicabilă și nici Împrumutatul nici vreuna dintre activele sale nu deține dreptul la imunitate ca rezultat al unui proces, executare silită, sechestrul anterior judecătorești, sechestrul pus în scopul executării unei hotărâri judecătorești sau orice altă procedură legală cu privire la obligațiile care decurg din acest Acord de împrumut care se realizează în orice jurisdicție, incluzând, fără vreo limitare, țara Împrumutatului, stipulându-se totuși că proprietatea publică a țării Împrumutatului este imună față de orice sechestr, în conformitate cu art. 135 din constituția țării Împrumutatului.

CLAUZA VI

Implementarea Programului; condiționalități

Împrumutatul convine și este de acord ca de la data prezentului acord și până la data la care oricare dintre sumele împrumutului sunt plătibile și nerambursate:

1. (Implementarea Programului)

a) (Modificarea Programului)

Înainte de a face o modificare substanțială în ceea ce privește natura sau implementarea Programului, Împrumutatul va informa Eximbank în legătură cu scopul și natura unei astfel de modificări.

b) (Schimbul de opinii și misiuni de analiză) Eximbank și Împrumutatul vor coopera pentru asigurarea îndeplinirii scopurilor acestui Acord de împrumut. În acest scop:

(i) periodic, Împrumutatul și Eximbank, la cererea fiecăreia dintre părți, vor face schimburi de opinii asupra: (x) progreselor înregistrate în legătură cu implementarea Programului, (y) îndeplinirii de către Împrumutat a obligațiilor ce decurg din Acordul de împrumut, și (z) realizarea acțiunilor specificate în anexa nr. 4 la Acordul de împrumut al Băncii Mondiale, și nu vor obiecta în legătură cu participarea reprezentanților Băncii Mondiale la aceste schimburi de opinii;

(ii) înainte de realizarea acestor schimburi de opinii, Împrumutatul va furniza Eximbank, pentru analiză și comentarii, un raport referitor la progresele înregistrate în legătură cu realizarea Programului și modalitatea de îndeplinire a obligațiilor sale, conform Acordului de împrumut, cu acele detalii pe care Eximbank le va solicita în mod rezonabil;

(iii) Împrumutatul nu va obiecta în legătură cu participarea reprezentanților Eximbank la: (x) oricare dintre schimburile de opinii realizate în conformitate cu prevederile secțiunii 3.01 a) a Acordului de împrumut al Băncii Mondiale în legătură cu progresele înregistrate, în legătură cu realizarea programului și acțiunile specificate în anexa nr. 4 a Acordului de împrumut al Băncii Mondiale, și (y) misiunile de supervizare a Programului pe care le va desfășura Banca Mondială; și

(iv) periodic, la solicitarea Eximbank, Împrumutatul va furniza sau va determina să fie furnizate aceleași informații care sunt transmise Băncii Mondiale în legătură cu Programul.

2. (Achiziții) Achizițiile de bunuri și servicii care trebuie finanțate din sumele împrumutului vor fi făcute, guvernate și aplicate în conformitate cu prevederile Ghidului Băncii Mondiale privind achizițiile și cu prevederile secțiunii 5.01 ale Condițiilor generale ale Băncii Mondiale.

Împrumutatul confirmă că a primit de la Banca Mondială o copie completă și actualizată a ghidului privind achizițiile și confirmă că a acceptat supervizarea de către Banca Mondială a achiziționării de către Împrumutat a bunurilor și serviciilor și este de acord să facă

toate demersurile necesare pentru a asigura că această supervizare se desfășoară în mod corespunzător.

3. (Înregistrări și conturi)

a) Împrumutul va menține sau va determina să fie menținute înregistrările și conturile adecvate pentru a reflecta cheltuielile finanțate din sumele împrumutului, în concordanță cu principiile contabile corespunzătoare și unitare.

b) Împrumutul:

(i) va avea înregistrările și conturile la care se face referire în paragraful a) de mai sus, auditate de auditori independenți acceptabili pentru Eximbank, pentru fiecare an bugetar, în conformitate cu principiile contabile general acceptate și aplicate în mod adecvat;

(ii) va furniza Eximbank de îndată ce vor fi disponibile, dar nu mai târziu de 6 (șase) luni de la sfârșitul unui an bugetar, o copie certificată a raportului de audit, cu astfel de detalii și atât de cuprinzător, după cum va solicita Eximbank în mod rezonabil;

și

(iii) va furniza Eximbank alte informații referitoare la înregistrări și conturi și la auditul acestora, după cum va solicita Eximbank, periodic, în mod rezonabil.

c) Pentru toate cheltuielile cu privire la care tragerile care au fost efectuate în baza declarațiilor de cheltuieli, Împrumutul:

(i) va menține sau va determina să fie menținute înregistrările și conturile care reflectă aceste cheltuieli, în conformitate cu paragraful a) de mai sus;

(ii) va reține, pentru o perioadă de cel puțin 2 (doi) ani de la data finală de tragere, toate înregistrările (contractele, ofertele, facturile, notele de plată, chitanțele și alte documente) care evidențiază aceste cheltuieli;

(iii) va permite reprezentanților Eximbank să examineze aceste înregistrări; și

(iv) va asigura că aceste înregistrări și conturi sunt incluse în auditurile anuale la care se face referire în paragraful b) de mai sus și că raportul privind auditul conține o opinie separată a auditorilor menționați mai sus, în sensul că declarațiile de cheltuieli transmise în cursul fiecărui an bugetar, împreună cu procedurile și controalele interne cerute în scopul pregătirii lor, pot fi luate în considerare ca și documente justificative pentru tragerile aferente.

CLAUZA VII

Cazuri de neîndeplinire a obligațiilor

1. Următorul caz suplimentar poate constitui caz de suspendare, și anume: pentru orice situație Banca Mondială suspendă sau încetează dreptul împrumutului de a face trageri în cadrul Acordului de împrumut al Băncii Mondiale.

2. Următorul caz suplimentar poate constitui caz de accelerare, și anume: Banca Mondială pentru orice situație declară o parte din

Pentru România,
de către

Mircea Ciumara,

ministru de stat, ministrul finanțelor

suma sau suma integrală a împrumutului trasă în cadrul Acordului de împrumut al Băncii Mondiale ca fiind datorată și plătită înainte de data scadenței stabilită.

3. Fără a contraveni celor prevăzute până în prezent, în situația în care cazul descris în clauza VII 1. apare și se menține pe o perioadă de 45 (patruzeci și cinci) de zile, Eximbank nu va declara imediat datorată și plătită suma împrumutului conform secțiunii 12.02 a), ci va fi îndreptățită să-și exercite drepturile care decurg din acest acord de împrumut ca rezultat al acestei situații, dar nu și cazul în care împrumutul a fost tras integral.

CLAUZA VIII

Diverse

1. Agentul de proces

a) Împrumutul, prin prezenta, desemnează și numește în mod irevocabil:

(i) Atașatul comercial aflat în prezent la Londra, 4, Palace Street, Kensington W84QD, Anglia, ca agent de proces la Londra;

(ii) Atașatul comercial al țării Împrumutului, aflat în prezent la Tokio, 106, Nishiazabu 3-chome, Minatu-ku, 16-19, Japonia, ca agent de proces la Tokio;

b) Împrumutul este înștiințat că serviciile prestate de agentul de proces numit conform clauzei VIII 1. nu vor constitui o încălcare a Convenției de la Viena privind relațiile diplomatice și/sau a Convenției de la Viena privind relațiile consulare.

2. Comunicări

Următoarele adrese sunt specificate pentru scopurile secțiunii 14.06 a Condițiilor generale:

EXIMBANK: Banca de Export-Import a Japoniei
(În atenția Directorului general al Departamentului de credite II – Comunitatea Statelor Independente, Europa, Orientul Mijlociu și Africa)
4-1, Ohtemachi 1-chome, Chiyoda-ku, Tokyo 100, Japan
Telex: YUGIN J 222-3728
Fax Tokyo 3287-9541

Împrumutat: Ministerul Finanțelor
(În atenția Directorului general al Direcției generale relații financiare cu organisme internaționale)

Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, București

Telex: MINFIN 11239

Fax: 401-312-6792

Drept pentru care, Împrumutul și Eximbank, acționând prin reprezentanții lor autorizați, au determinat ca acest Acord de împrumut să fie semnat în mod corespunzător, în două originale în limba engleză, și au semnat în nume propriu și l-au înmănat la sediul Eximbank, la Tokio, Japonia, la data și anul înscrise mai sus.

Pentru Banca de Export-Import a Japoniei,
de către

Hiroshi Yasuda,

guvernator

ANEXA Nr. 1

BANCA DE IMPORT-EXPORT A JAPONIEI

TERMENII ȘI CONDIȚIILE GENERALE

aplicabile acordurilor de împrumut

pentru împrumuturile necondiționate acordate statelor suverane și instituțiilor publice

— martie 1994 —

ARTICOLUL I

Aplicarea la acordurile de împrumut

Secțiunea 1.01. — (Aplicarea Condițiilor generale)

Acești termeni și condiții generale aplicabile acordurilor de împrumut pentru împrumuturile necondiționate acordate statelor suverane și instituțiilor publice (*Condițiile generale*) stabilesc anumiți termeni și condiții aplicabile, în general, acordurilor de împrumut pentru prevederile împrumuturilor necondiționate acordate de către Eximbank, singură sau împreună cu alte instituții financiare. Ele se aplică la orice acord de împrumut pentru prevederile împrumuturilor necondiționate, în vederea evitării extinderii acestora și în concordanță cu orice modificări stabilite într-un astfel de acord de împrumut.

Secțiunea 1.02. — (Necorespondența cu Acordul de împrumut)

Dacă oricare dintre prevederile Acordului de împrumut la care se aplică aceste Condiții generale nu va corespunde oricărei prevederi a acestor Condiții generale, prevederea Acordului de împrumut va prevala.

ARTICOLUL II

Definiții; titluri

Secțiunea 2.01. — (Definiții)

Următorii termeni au următoarele semnificații când sunt utilizați în cadrul acestor Condiții generale sau în Acordul de împrumut, dacă nu reiese altfel din context:

Data de la care se începe calcularea obligațiilor de plată: cel mai devreme dintre: (i) 60 (șaizeci) de zile după data semnării Acordului de împrumut și (ii) data specificată într-o notificare a Eximbank către

Împrumutat că data de la care Eximbank a determinat ca toate condițiile precedente primei disponibilizării au fost satisfăcute în conformitate cu Acordul de împrumut.

Program de amortizare: referitor la împrumut, programul de amortizare elaborat sau ce urmează a fi elaborat de către Eximbank în concordanță cu prevederile Acordului de împrumut.

Împrumutat: referitor la Acordul de împrumut, persoana specificată în Acordul de împrumut ca parte căreia i se acordă facilitatea.

Țara Împrumutatului: țara Împrumutatului, specificată în Acordul de împrumut.

Zi lucrătoare: o zi în care băncile, precum și fiecare sau oricare centru financiar specificat în Acordul de împrumut (dacă există) sunt deschise pentru operațiuni valutare în Tokio;

Suma maximă: suma în yen, specificată în Acordul de împrumut.

Dobânda de întârziere: dobânda plătită conform secțiunii 6.04.

Disponibilizarea: fiecare disponibilizare din facilitate făcută în concordanță cu prevederile Acordului de împrumut sau suma împrumutului unei astfel de disponibilizări, datorată periodic, în funcție de context.

Broșura de disponibilizare: o broșură de disponibilizare a Eximbank, prin care se stabilesc una sau mai multe proceduri de disponibilizare, care va fi specificată în Acordul de împrumut.

Scrisoarea de disponibilizare: o scrisoare ce va fi trimisă de Eximbank către Împrumutat, în care se specifică procedurile de disponibilizare referitoare la împrumut, cu mențiunea că acestea nu sunt specificate în Acordul de împrumut.

Procedurile de disponibilizare: una sau mai multe proceduri de disponibilizare stabilite în broșura de disponibilizare, specificată de către Eximbank în scrisoarea de disponibilizare ca fiind procedura sau procedurile ce urmează a fi utilizate pentru disponibilizarea împrumutului sau orice altă procedură sau proceduri (dacă există) stabilite în Acordul de împrumut sau notificate de către Eximbank Împrumutatului, după cum pot fi amendate, suplimentate sau modificate din când în când.

Perioada de disponibilizare: referitor la Acordul de împrumut, perioada începând cu data semnării și expirând la cea mai devreme dintre: (aa) data expirării, (bb) data la care facilitatea este complet disponibilizată, (cc) data la care facilitatea este anulată ca urmare a termenilor Acordului de împrumut, și (dd) orice altă dată pe care părțile o pot specifica în Acordul de împrumut sau o pot conveni astfel.

Ipoteca: orice ipotecă, gaj, drept de sechestru, comision, privilegiu, prioritate, creanță sau orice alt interes de orice fel sau natură, ce asigură îndeplinirea oricărei obligații a oricărei persoane sau orice alt tip de aranjament preferențial (inclusiv aranjamentele de transfer al titlului și retenției) care are efect similar.

Caz de accelerare: orice întâmplare sau circumstanțe specificate în secțiunea 12.02 sau orice alt eveniment sau circumstanță specificată în Acordul de împrumut ca fiind caz de accelerare.

Caz de neîndeplinire: orice caz de accelerare sau caz de suspendare.

Caz de suspendare: orice întâmplări sau circumstanțe specificate în secțiunea 12.01 sau orice alt eveniment sau circumstanță specificată în Acordul de împrumut ca fiind caz de suspendare.

Ghidul de achiziții Eximbank: Ghidul pentru achiziții pentru împrumuturile necondiționate ale Băncii de Export-Import a Japoniei, datat iulie 1992, după cum poate fi înlocuit, amendat sau suplimentat din când în când.

Eximbank: Banca de Export-Import a Japoniei.

Data expirării: data specificată ca atare în Acordul de împrumut, ca fiind ultima zi în care se poate face o disponibilizare în conformitate cu Acordul de împrumut.

Datorie externă: datoria în bani a Împrumutatului, exprimată sau plătită sau opțional plătită într-o altă monedă decât moneda locală.

Facilitate: împrumutul prevăzut în Acordul de împrumut.

Data disponibilizării finale: ultima zi a perioadei de disponibilizare.

Garanție: garanția absolută și necondiționată în forma stipulată în Acordul de împrumut relevant prin care garantul garantează plata punctuală a tuturor sumelor care pot fi datorate periodic de către Împrumutat împrumutătorului ca urmare a Acordului de împrumut.

Garant: persoana specificată ca atare în Acordul de împrumut.

Datorie: orice obligație (intervenită fie ca sumă a împrumutului, fie ca garanție) referitoare la plata sau rambursarea de bani, prezentă sau viitoare, efectivă sau contingentă.

Datoria privind banii împrumutați: orice datorie a oricărei persoane, pentru sau în ceea ce privește: a) sumele împrumutate sau ce rezultă în conformitate cu orice împrumut sau facilitate de credit; b) suma datorată pentru orice proprietate sau serviciu la preț de achiziție, a cărei plată a fost întârziată mai mult de 90 (nouăzeci) de zile; c) toate obligațiile în conformitate sau referitoare la scrisorile de credit sau acceptările bancherilor; d) toate obligațiile în conformitate sau evidențiate prin obligațiuni, titluri de creanță, bonuri sau alte instrumente similare; e) contracte de leasing sau închiriere, care vor fi considerate ca finanțare sau închiriere de capital în concordanță cu standardele contabile generale acceptabile în țara Împrumutatului; sau

f) sumele rezultând în conformitate cu orice altă tranzacție care are efect comercial asupra împrumutului (incluzând, fără limitare, orice acord de vânzare sau achiziție forward).

Perioada de dobândă: perioada începând cu ziua în care este făcută prima disponibilizare în conformitate cu Acordul de împrumut (în cazul plății inițiale de dobândă) sau ziua de plată imediat precedentă (în cazul fiecărei plăți următoare de dobândă) și care se sfârșește în ziua de plată următoare, fiind prevăzut că, dacă orice perioadă de dobândă se va termina într-o zi care nu este zi lucrătoare, o astfel de perioadă de dobândă va fi extinsă la ziua lucrătoare imediat următoare.

Împrumutător: Eximbank sau Eximbank și fiecare instituție financiară care participă, după caz, după cum se specifică în Acordul de împrumut, împreună cu succesorii sau numiții acestora.

Împrumut: suma totală a tuturor disponibilizărilor făcute de către Creditori către Împrumutat în conformitate cu Acordul de împrumut și scadență periodic.

Acord de împrumut: în legătură cu orice Împrumutat, un anumit acord de împrumut, la care se aplică aceste Condiții generale, care poate fi amendat, modificat, înnoit sau suplimentat din când în când, și toate anexele, graficele și acordurile suplimentare la Acordul de împrumut.

Moneda locală: moneda legală a țării Împrumutatului.

Agentul de proces din Londra: persoana numită în conformitate cu Acordul de împrumut să primească, în numele Împrumutatului, orice document și toate documentele referitoare la orice proceduri ale Înaltei Curți de Justiție a Angliei.

Agentul de proces din New York: Persoana numită în conformitate cu Acordul de împrumut să primească, în numele Împrumutatului, orice document și toate documentele referitoare la orice proceduri ale Curții Statului New York și/sau Curții Federale situate în New York.

Alt acord Jexim: orice acord, altul decât Acordul de împrumut, care implică împrumut de bani sau acordare de credit sau orice garanție sau indemnizație între Împrumutat sau garant, pe de o parte, și fie Eximbank singură, fie Eximbank împreună cu una sau mai multe bănci sau instituții financiare, pe de altă parte.

Data plății: data sau datele în fiecare an specificat în Acordul de împrumut pentru plata sumei împrumutului și/sau a dobânzilor la acesta, fiind prevăzut ca în cazul în care o astfel de dată nu este zi lucrătoare, va fi data lucrătoare imediat următoare.

Persoană: un individ, corporație, parteneriat, societate mixtă, trust, organizație independentă, guvern, stat suveran sau orice agenție, autoritate sau subdiviziune politică a acesteia, organizație internațională, agenție sau autoritate (în fiecare caz, având sau nu personalitate juridică separată), sau oricare două sau mai multe dintre cele menționate.

Proiect: în legătură cu Acordul de împrumut, fiecare proiect specificat în Acordul de împrumut sau ce urmează a fi aprobat de către Eximbank în concordanță cu Acordul de împrumut ca fiind eligibil pentru finanțare.

Documentele Proiectului: toate acordurile, licențele, concesiunile, notificările și documentele referitoare la Proiect.

Active publice: active ale Împrumutatului, ale oricărei subdiviziuni politice sau administrative ale acestuia și ale oricărei entități deținute sau controlate de acesta, sau care operează în contul sau în beneficiul Împrumutatului sau ale oricărei astfel de subdiviziuni, incluzând aurul și activele în valută deținute de orice instituție care îndeplinește funcțiile unei bănci centrale sau ale unui fond de stabilizare valutară sau funcții similare pentru Împrumutat și, pentru evitarea dubiilor, termenul *active* include proprietăți, venituri și creanțe de orice fel.

Valută relevantă: valuta în care este exprimat orice impozit, sarcină, penalitate, taxă, cheltuială, comision, dobândă, pierdere sau datorie sau, dacă Eximbank va solicita astfel, suma acestora în orice altă valută la cursul valutar curent de la acea dată, specificat de către Eximbank.

Data rambursării: referitor la împrumut, datele specificate ca atare în respectivul Acord de împrumut.

Tranșa de rambursare: suma totală a împrumutului rambursabilă la orice dată de rambursare referitor la toate disponibilizările.

Tranșa de rambursat: suma împrumutului rambursabilă la orice dată de rambursare referitor la orice disponibilizare în parte.

Republica: orice stat suveran și guvernul național recunoscut al unui astfel de stat suveran.

Impozit: orice impozit, prelevare, sarcină, comision, taxă, deducere sau reținere de orice natură (incluzând, fără limitare, taxe de timbru și comisioane similare) care sunt impuse, prelevate, colectate, reținute sau așezate la data semnării Acordului de împrumut și după aceea: (i) în țara Împrumutatului sau de către orice autoritate fiscală a acesteia, sau (ii) de către orice autoritate fiscală (alta decât o autoritate fiscală din sau a Japoniei) care exercită jurisdicție asupra Împrumutatului, sau (iii) în orice stat sau țară (alta decât Japonia) de unde sau prin care Împrumutatul efectuează orice plată în conformitate cu Acordul de împrumut sau în cadrul Acordului de împrumut.

Agentul de proces din Tokio: persoana numită în conformitate cu Acordul de împrumut să primească, în numele Împrumutatului, orice document și toate documentele referitoare la orice proceduri ale Tribunalului Districtual din Tokio.

Dolari S.U.A. sau \$ U.S.A. moneda legală a Statelor Unite ale Americii; și

Yen sau ¥: moneda legală a Japoniei.

Secțiunea 2.02. (Titluri)

Titlurile articolelor și ale secțiunilor, cuprinsul Acordului de împrumut și cuprinsul acestor Condiții generale sunt introduse doar pentru a ușura referirea la ele și nu vor avea efect asupra interpretării oricăror prevederi ale acestora.

Secțiunea 2.03. (Referințe)

În aceste Condiții generale și în fiecare Acord de împrumut, referirile la:

a) Acordul de împrumut sau orice alt acord sau document – sunt la Acordul de împrumut sau, în anumite cazuri, la alte asemenea acorduri sau documente după cum vor fi amendate, modificate, înnoite sau suplimentate periodic;

b) articole și secțiuni – sunt la articolele sau secțiunile acestor Condiții generale;

c) clauze și subclauze – sunt la clauzele și subclauzele Acordului de împrumut.

Secțiunea 2.04. (Singular și plural)

Acolo unde o solicită contextul, cuvinte semnificând numărul singular vor include pluralul și viceversa.

Secțiunea 2.05. (Calculație)

Dacă nu este prevăzut altfel, orice dobândă, taxă, comision sau altă sumă plătită referitoare la orice perioadă se vor calcula începând cu (și inclusiv) prima zi a acelei perioade până la (dar exclusiv) ultima zi a acestei perioade.

ARTICOLUL III

Condiții precedente

Secțiunea 3.01. (Condiții pentru prima disponibilizare)

După cum se prevede în Acordul de împrumut, creditorii nu vor avea obligația de a face o disponibilizare în conformitate cu Acordul de împrumut, decât dacă și când Eximbank a notificat Împrumutatului faptul că Eximbank a primit toate documentele următoare, fiecare în forma și conținutul satisfăcător pentru aceasta:

(i) Garanția semnată corespunzător de către garant și în deplină forță și efect;

(ii) un astfel de aviz juridic pe care Eximbank îl poate solicita în mod rezonabil, cuprinzând:

(aa) un aviz juridic al unui consilier legal al Împrumutatului, acceptabil pentru Eximbank; și

(bb) un aviz juridic al unui consilier legal al garantului, acceptabil pentru Eximbank;

(iii) dovada autorității fiecărei persoane care: (aa) a semnat Acordul de împrumut în numele Împrumutatului; (bb) a semnat Garanția în numele Împrumutatului; și (cc) va semna situațiile, rapoartele, certificatele și alte documente solicitate în conformitate cu Acordul de împrumut sau va acționa în alt mod ca un reprezentant al Împrumutatului în legătură cu implementarea, administrarea sau îndeplinirea Acordului de împrumut (o astfel de dovadă include copii certificate ale tuturor aprobărilor guvernamentale și private obținute în vederea autorizării semnării, înmânării și îndeplinirii de către Împrumutat și garant al Acordului de împrumut și al Garanției, precum și tranzacțiile încheiate cu privire la acestea și speciamentele de semnături autentificate și certificatele de responsabilități decurgând din funcția îndeplinită pentru fiecare persoană descrisă la punctele (aa) – (cc) de mai sus);

(iv) copii certificate ale documentelor constitutive ale Împrumutatului și garantului;

(v) copii certificate ale tuturor legilor relevante și autorizărilor referitoare la puterea și autoritatea Împrumutatului și garantului și îndeplinirea obligațiilor acestora reieșind din Acordul de împrumut și garanție;

(vi) acordul agentului de proces din Tokio, agentului de proces din New York și agentului de proces din Londra și acordul agenților garantului pentru servicii de proces în Tokio, New York și Londra de a acționa în această calitate; și

(vii) orice alte documente, probe, materiale și informații (financiare sau altele) specificate în Acordul de împrumut.

Secțiunea 3.02. (Prezentarea imediată)

Împrumutatul își va da toată silința să înmâneze sau să procure, în vederea înmânării către Eximbank, toate documentele descrise în Secțiunea 3.01. În cel mai scurt timp posibil de la data semnării Acordului de împrumut.

ARTICOLUL IV

Disponibilizarea

Secțiunea 4.01. (Scrisoarea de disponibilizare)

Imediat după data semnării Acordului de împrumut, Eximbank va trimite Împrumutatului scrisoarea de disponibilizare, în care se specifică procedurile de disponibilizare ce vor fi aplicate și care nu sunt specificate în Acordul de împrumut.

Secțiunea 4.02. (Procedurile de disponibilizare)

O dată ce condițiile la care se face referire în art. III și alți termeni și condiții ale Acordului de împrumut au fost îndeplinite, creditorii vor disponibiliza împrumutul în concordanță cu procedurile de disponibilizare. Împrumutatul ia cunoștință de faptul că termenii broșurii de disponibilizare (din scrisoarea de disponibilizare sau ca urmare a notificării în scris de către Eximbank către Împrumutat) constituie parte integrantă a Acordului de împrumut și Împrumutatul consimte să respecte pe deplin acești termeni.

Secțiunea 4.03. (Condiții pentru fiecare disponibilizare)

După cum se descrie în procedurile de disponibilizare aplicabile, obligația creditorilor de a efectua fiecare disponibilizare va fi întotdeauna în funcție de condițiile ca, la data unei astfel de disponibilizări:

a) să nu fi intervenit și continuat sau să nu rezulte din efectuarea unei astfel de disponibilizări nici un caz de neîndeplinire sau o întâmplare sau circumstanță care, într-o perioadă de timp, ar constitui caz de neîndeplinire prin notificare, prin efectuarea oricărei determinări sau oricărei combinații a oricăreia dintre cele de mai dinainte; și

b) toate reprezentările și garanțiile făcute sau date de către Împrumutat în Acordul de împrumut și de către garant în garanție să fie veridice și corecte din toate punctele de vedere materiale.

Secțiunea 4.04. (Data finală a disponibilizării)

Nici o disponibilizare nu va fi făcută după data finală a disponibilizării, decât dacă se convine altfel de către Eximbank, în scris.

ARTICOLUL V

Rambursarea și rambursarea înainte de termen a împrumutului

Secțiunea 5.01. (Rambursarea împrumutului)

a) Împrumutatul va rambursa împrumutul în concordanță cu programul de amortizare.

b) În cazul oricărei amendament la programul de amortizare, Eximbank va proiecta un program de amortizare amendat, care va înlocui programul de amortizare original, și Eximbank va furniza, fără întârziere, Împrumutatului o copie a acestuia.

Secțiunea 5.02. (Rambursarea voluntară înainte de termen)

a) În orice moment după ziua următoare datei finale a disponibilizării, după o notificare ireversibilă, în scris, către Eximbank, cu nu mai puțin de 30 (treizeci) de zile înainte, Împrumutatul poate rambursa înainte de scadență, la o dată acceptabilă Eximbank:

(i) tot împrumutul datorat; sau

(ii) toate sumele împrumutului aferente uneia sau mai multor tranșe de rambursare a împrumutului, împreună cu toate dobânzile acumulate până la data unei astfel de rambursări înainte de termen și orice alte sume atunci plătitabile, conform Acordului de împrumut, cu privire la suma rambursată înainte de termen.

b) Oricare și toate rambursările în avans, făcute conform Acordului de împrumut, vor fi aplicate tranșelor de rambursare, în ordinea inversă a scadenței lor, și vor fi într-o sumă echivalentă cu tranșa rambursării, la care urmează să se aplice o astfel de rambursare în avans, conform acestei secțiuni 5.02. b).

c) Împrumutatul va plăti o primă de rambursare în avans de 0,5% (o jumătate de procent) din suma împrumutului ce urmează a se rambursa în avans, care va fi plătită simultan cu această rambursare în avans.

d) O dată ce data pentru orice rambursare în avans a fost fixată, o astfel de dată va fi considerată ca dată a scadenței pentru suma împrumutului (și dobânzile la aceasta), ce urmează a fi plătită, și, dacă Împrumutatul nu va plăti oricare astfel de sumă a împrumutului și/sau dobânda datorată la o astfel de dată, Împrumutatul va plăti dobânda la o astfel de sumă a împrumutului întârziată și/sau dobânzi în concordanță cu secțiunea 6.04. de mai jos.

e) Sumele rambursate în avans ca urmare a acestei secțiuni nu vor fi reîmprumutate.

ARTICOLUL VI

Dobânda, comisionul de angajament și plata întârziată

Secțiunea 6.01. (Dobânda)

Împrumutatul va plăti dobânda la împrumut la rata și în modul specificat în Acordul de împrumut. O astfel de dobândă va fi plătită la fiecare dată de plată pentru fiecare perioadă de dobândă.

Secțiunea 6.02. (Comisionul de angajament)

Împrumutatul va plăti un comision de angajament la o rată de 0,5% (jumătate de procent) pe an pentru tranșa neutilizată zilnic a facilității, un astfel de comision de angajament acumulându-se de la și inclusiv ziua calculării până la și inclusiv data finală a disponibilizării.

Secțiunea 6.03. (Ajustarea datei plății)

Prin excepție de la secțiunea 1.02. și de la oricare altă prevedere din Acordul de împrumut, data scadenței pentru fiecare plată de dobândă sau de comision de angajament, care devine scadentă în timpul perioadei de la data efectuării primei disponibilizării (în cazul plății de dobânzi) sau de la data calculării (în cazul plății comisionului de angajament) până la data finală a disponibilizării va fi data zilei care corespunde numeric din următoarea lună calendaristică, după data plății la care o astfel de plată de dobânzi sau de comision de angajament ar fi fost, altfel, scadentă și plătită în absența acestei prevederi (fiind prevăzut că dacă nu există o astfel de zi care corespunde numeric în următoarea lună calendaristică, data plății va fi ultima zi a unei astfel de luni calendaristice următoare).

Secțiunea 6.04. (Dobânda de întârziere)

Dacă Împrumutatul nu plătește orice sumă a împrumutului sau dobânda, plățile conform Acordului de împrumut, la data scadenței, Împrumutatul va plăti creditorilor, la cerere, înainte sau după judecată, dobânzi la o astfel de sumă a împrumutului întârziată sau, în cazul celei mai complete extinderi permise de legea aplicabilă, dobânda la o rată pe an egală cu totalul dintre: (i) 2% (două procente) plus (ii) (aa) în cazul sumei împrumutului, rata dobânzii aplicabilă acestei sume a împrumutului întârziată, sau (bb) în cazul dobânzii, rata dobânzii aplicabilă sumei împrumutului la care a fost calculată o astfel de dobândă (pe care Împrumutatul nu a plătit-o), în fiecare caz, pentru fiecare zi din perioada de la data scadenței la data primirii efective de către creditor, iar în această perioadă, dobânda nu se va calcula la rata stipulată în secțiunea 6.01., pentru o astfel de sumă a împrumutului întârziată.

Secțiunea 6.05. (Baza de calcul)

Dobânda și comisionul de angajament vor fi acumulate pe o bază zilnică și vor fi calculate pe baza unui an de 365 (trei sute șazeci și cinci) de zile și a numărului efectiv de zile până la data calculării [sumele funcționale mai mici de 1,00 Y (un yen) fiind ignorate].

ARTICOLUL VII Plățile și moneda

Secțiunea 7.01. (Locul și timpul plății)

Toate plățile ce urmează a fi făcute de către Împrumutat conform Acordului de împrumut vor fi făcute în yeni (sau, dacă sunt făcute în conformitate cu art. VIII, în valuta relevantă), fondurile fiind făcute imediat disponibile în contul curent al creditorilor, care va fi specificat în Acordul de împrumut, sau într-un astfel de cont al creditorilor, la Tokio, pe care Eximbank îl va desemna periodic, în scris, nu mai târziu de ora 11.00 a.m. la Tokio la data scadenței, și orice astfel de plată, făcută la o astfel de dată a scadenței, dar după ora 11.00 a.m. ora la Tokio, va fi considerată ca fiind făcută în ziua lucrătoare imediat următoare și dobânda de întârziere va fi calculată și plătită asupra unei astfel de plăți astfel făcute.

Secțiunea 7.02. (Plățile ce urmează a fi făcute într-o zi lucrătoare)

Dacă orice plată ce urmează a fi făcută de către Împrumutat conform Acordului de împrumut devine scadentă în orice zi care nu este o zi lucrătoare, o astfel de plată va fi făcută în ziua lucrătoare imediat următoare.

Secțiunea 7.03. (Plățile fără contraprestație)

Toate plățile ce vor fi făcute de către Împrumutat conform Acordului de împrumut vor fi efectuate cu titlu gratuit și fără orice contraprestație.

Secțiunea 7.04. (Plățile exprimate în valută)

Obligația Împrumutatului conform Acordului de împrumut de a face plata în yeni sau în valuta relevantă, după caz, nu va fi îndeplinită sau satisfăcută de orice sumă, exprimată prin licitație sau recuperare (fie ca urmare a oricărei decizii judecătorești sau altfel), plătită sau efectuată în/sau convertită în orice monedă, alta decât yeni sau în valuta relevantă, după caz, cu excepția cazului în care o astfel de sumă, exprimată prin licitație, plătită sau efectuată sau convertită, va avea ca rezultat (când este convertită în valuta în care este exprimată obligația, în conformitate cu practicile valutare uzuale ale creditorilor) primirea efectivă de yeni sau valuta relevantă de către creditor și Împrumutatul va despăgubi pe fiecare dintre creditorii ca o obligație elementară aplicabilă ca o cauză alternativă sau suplimentară a acțiunii de recuperare a sumei în yeni sau în valuta relevantă, pentru sumele (dacă există) cu care încasarea efectivă va fi mai mică decât suma totală în yeni sau în valuta relevantă, după caz, plătită conform Acordului de împrumut, și o astfel de despăgubire nu va fi afectată de nici o altă decizie judecătorească obținută pentru orice altă sumă datorată conform Acordului de împrumut.

Secțiunea 7.05. (Plata insuficientă)

Dacă suma oricărei plăți făcute de către Împrumutat conform Acordului de împrumut este mai mică decât suma totală scadentă și plătită referitoare la o astfel de plată, atunci Împrumutatul se consideră că va face derogare de la orice drept pe care l-ar putea avea de a face orice atribuire, și Eximbank (în numele creditorilor) va aplica și atribui plata astfel făcută, în vederea satisfacerii oricăror sau tuturor sumelor care sunt scadente sau au depășit scadența pentru plata la o astfel de zi, în ordinea următoare (sau într-o astfel de

ordine pe care Eximbank o poate conveni periodic cu Împrumutatul ca fiind potrivită circumstanțelor): (i) costuri și cheltuieli (și sume ce reprezintă despăgubiri referitoare la costuri și cheltuieli), datorate conform Acordului de împrumut (cu condiția ca Eximbank să fi notificat faptul că aceste sume sunt datorate), ca urmare a art. VIII al prezentului document și a Acordului de împrumut; (ii) comisionul de angajament datorat; (iii) dobânzi de întârziere, dacă există; (iv) dobânzi datorate pentru împrumut; (v) suma împrumutului atunci datorată și rambursabilă; (vi) orice sumă datorată și care nu a fost prevăzută altfel în această secțiune, 7.05., fiind prevăzut că, dacă orice plată este insuficientă pentru plata completă a oricărei astfel de categorii, Eximbank va atribui plata primită în ordinea cronologică în care aceste sume dintr-o astfel de categorie sunt scadente și, altfel, în ordinea decisă de către Eximbank, la discreția sa.

ARTICOLUL VIII Impozite, taxe și cheltuieli

Secțiunea 8.01. (Impozite totale)

Dacă Împrumutatului i se solicită să efectueze o plată către orice persoană, conform Acordului de împrumut, care este supusă deducerii sau reținerii de impozite, suma plătită de către Împrumutat, la care se solicită să se facă deducerea sau reținerea, va fi mărită cu suma necesară pentru asigurarea faptului că, după efectuarea deducerii sau reținerii, o astfel de persoană va primi și reține (liberă de orice obligație referitoare la o astfel de deducere sau reținere) o sumă netă egală cu suma pe care ar fi primit-o și reținut-o, dacă nu ar fi fost efectuate sau nu s-ar fi solicitat să se efectueze astfel de deduceri sau rețineri.

Secțiunea 8.02. (Despăgubirea de impozite)

Fără a prejudicia prevederile secțiunii 8.01., dacă oricărei persoane (sau oricărui agent în numele acesteia) i se solicită să efectueze orice plată de impozite din cont sau altfel, privind sau în legătură cu orice sumă primită sau încasabilă de către o astfel de persoană (sau agent care acționează în numele ei) conform Acordului de împrumut, sau orice obligație referitoare la o astfel de plată este impusă, percepută sau stabilită în sarcina unei astfel de persoane, Împrumutatul va despăgubi prompt, la cererea Eximbank, o astfel de persoană, pentru o astfel de plată sau obligație, împreună cu orice dobândă, penalitate și cheltuieli plătitibile sau care au intervenit în legătură cu acestea.

Secțiunea 8.03. (Despăgubirea pentru taxe de timbru și comisioane bancare)

Împrumutatul va plăti sau va lua măsuri să fie plătite și va despăgubi pe creditorii pentru:

a) toate taxele de tribunal, de timbru, de înregistrare sau de completare sau alte taxe, cheltuieli sau impozite și orice penalități sau dobânzi referitoare la acestea, care pot fi impuse de orice lege sau autoritate guvernamentală în legătură cu semnarea, înmânarea, înregistrarea sau punerea în aplicare (inclusiv, fără limitări, admiterea ca probă) a Acordului de împrumut sau a Garanției, sau obținerea sau punerea în aplicare a oricărei decizii judecătorești date privind acestea;

b) toate comisioanele și spezele bancare, dacă există, intervenite în legătură cu disponibilizările și plata, rambursarea sau rambursarea în avans a sumei împrumutului, dobânzilor, comisiunilor de angajament sau a oricăror alte sume datorate împrumutaților conform Acordului de împrumut;

c) costurile și cheltuielile legate de obținerea și înmânarea de avize, documente și probe la care se face referire în secțiunea 3.01.; și

d) orice alte impozite, costuri, cheltuieli sau taxe specificate în Acordul de împrumut.

Secțiunea 8.04. (Cheltuieli)

a) Împrumutatul va plăti creditorilor, la cerere, toate taxele legale și cheltuielile de consiliere intervenite la creditorii în legătură cu pregătirea și negocierea Acordului de împrumut și cu satisfacerea condițiilor precedente referitoare la acestea.

b) Fără a prejudicia prevederile Secțiunii 8.04. a), Împrumutatul va plăti creditorilor, la cererea Eximbank, indiferent dacă este efectuată sau nu o disponibilizare, toate cheltuielile intervenite la creditorii, fără a depăși o sumă-plafon, în legătură cu negocierea, pregătirea, semnarea, administrarea și implementarea Acordului de împrumut, inclusiv, dar fără a se limita la traducerea, comunicațiile, transportul, cazarea și toate celelalte cheltuieli de buzunar.

c) Împrumutatul va rambursa creditorilor, la cerere, toate cheltuielile, inclusiv, dar fără a se limita la taxele legale și cheltuielile de consiliere intervenite la creditorii, referitoare la/sau în legătură cu: (i) administrarea Acordului de împrumut, dar care nu sunt cheltuieli de tip repetabil care au fost cuantificabile la momentul semnării Acordului de împrumut; (ii) orice amendament la Acordul de împrumut sau la Garanție, care este implementat la cererea sau ca rezultat al unei schimbări materiale în situația Împrumutatului sau a garantului; sau (iii) punerea în aplicare sau păstrarea sau perfecționarea oricăror drepturi ale creditorilor conform Acordului de împrumut sau Garanției.

d) Creditorii vor furniza Împrumutatului o situație rezonabilă detaiată a cheltuielilor mai sus menționate.

Secțiunea 8.05. (Valuta relevantă)

Toate sumele plătibile de către Împrumutat conform acestui articol VIII vor fi plătibile și plătite în valută relevantă.

ARTICOLUL IX

Reprezentările și garanțiile

Împrumutatul reprezintă și garantează în beneficiul creditorilor.

Secțiunea 9.01. (Statutul Împrumutatului)

Împrumutatul este o corporație înregistrată corespunzător și care există valid conform legislației din țara Împrumutatului și are deplină putere și autoritate de a deține propriile active și de a desfășura propriile sale afaceri la data semnării Acordului de împrumut și este o entitate juridică cu personalitate juridică proprie, capabilă de a fi judecată în nume propriu.

Secțiunea 9.02. (Autorizarea)

Împrumutatul are deplină putere și autoritate să încheie Acordul de împrumut, să-și exercite drepturile ce reies din acesta și să îndeplinească și să respecte obligațiile ce-i revin conform Acordului de împrumut. Toate acțiunile și procedurile necesare aprobării tranzacțiilor cuprinse în Acordul de împrumut și autorizării Împrumutatului să semneze Acordul de împrumut și să îndeplinească obligațiile ce-i revin conform acestuia au fost corespunzător îndeplinite.

Secțiunea 9.03. (Aprobările guvernului și acțiunile)

Toate acțiunile, condițiile și lucrurile care sunt necesare sau recomandabil a fi făcute, îndeplinite sau desfășurate în legătură cu: (i) semnarea, înmânarea sau desfășurarea Acordului de împrumut sau a oricărui acord sau instrument solicitat în acesta, (ii) legalitatea, validitatea și punerea în aplicare a Acordului de împrumut sau a oricărui acord sau instrument solicitat în acesta, sau (iii) admiterea ca probă în tribunalele din țara Împrumutatului a Acordului de împrumut și a oricărui acord sau instrument solicitat conform acestuia au fost făcute, îndeplinite și/sau desfășurate și sunt în deplină putere și efect.

Secțiunea 9.04. (Forma legală corespunzătoare)

Acordul de împrumut este în formă legală corespunzătoare pentru punerea în aplicare în tribunalele din țara Împrumutatului, conform legilor din țara Împrumutatului.

Secțiunea 9.05. (Cerințe de înregistrare)

Nu este necesar să se claseze, să se înregistreze la tribunal, la un birou public sau în alt loc în țara Împrumutatului Acordul de împrumut sau orice alt instrument sau acord solicitat în acesta, sau să se plătească orice taxă de timbru, înregistrare sau alt impozit similar asupra sau în legătură cu Acordul de împrumut sau în orice alt instrument sau acord solicitat în acesta, pentru asigurarea validității, legalității, efectivității, punerii în aplicare sau admiterii ca probă a acestora.

Secțiunea 9.06. (Efectul de obligativitate)

Acordul de împrumut a fost corespunzător semnat și înmănat de către reprezentantul autorizat corespunzător al Împrumutatului și constituie o obligație juridică validă și fermă a Împrumutatului, aplicabilă împotriva Împrumutatului, în conformitate cu termenii săi.

Secțiunea 9.07. (Lipsa contravenirii)

Semnarea, înmânarea și îndeplinirea Acordului de împrumut și a tuturor instrumentelor sau acordurilor solicitate în acesta nu contravin și nu vor contraveni, viola sau constitui o neîndeplinire la:

- orice prevedere a cartei, normelor de funcționare, statutelor sau altor documente constitutive sau constituirii capitalului Împrumutatului;
- orice prevedere a oricărui acord sau a altui instrument la care Împrumutatul este parte sau prin care Împrumutatul sau oricare dintre activele sale este sau poate fi supus unor sarcini;
- orice tratat, lege sau reglementare aplicabilă Împrumutatului; sau
- orice decizie judecătorească, ordin sau decret, care îl obligă pe Împrumutat sau pe oricare dintre activele sale, și nici nu vor avea ca rezultat crearea sau impunerea oricărei ipotece asupra oricăror active prezente sau viitoare sau asupra veniturilor Împrumutatului.

Secțiunea 9.08. (Inexistența unui caz de neîndeplinire)

Nu există un eveniment care a intervenit sau continuă sau poate rezulta din efectuarea oricărei disponibilizări care constituie sau care, după o perioadă de timp, prin notificare, prin efectuarea oricărei determinări sau a oricărei combinații din cele menționate, va deveni caz de neîndeplinire sau de încălcare a oricărei obligații a Împrumutatului conform oricărui acord la care Împrumutatul este parte sau prin care Împrumutatul sau oricare dintre activele sale sunt sau pot fi supuse unor sarcini.

Secțiunea 9.09. (Litigiu)

Nu există acțiuni, plângeri sau alte proceduri juridice, administrative sau de alt tip, prezente, în curs sau care amenință Împrumutatul sau Proiectul, care, dacă sunt soluționate negativ, pot afecta negativ, din punct de vedere material, condițiile financiare sau afacerile Împrumutatului sau operațiunile sau încheierea Proiectului, sau pot afecta negativ, din punct de vedere material, capacitatea Împrumutatului de a-și îndeplini obligațiile conform Acordului de împru-

mut, sau pot pune problema legalității, validității sau efectului obligatoriu al oricărei prevederi a Acordului de împrumut.

Secțiunea 9.10. (Activitatea comercială)

Împrumutatul este supus legislației civile și comerciale privind obligațiile sale în conformitate cu Acordul de împrumut. Semnarea și înmânarea Acordului de împrumut constituie și îndeplinirea și respectarea obligațiilor Împrumutatului conform Acordului de împrumut vor constitui mai curând acte particulare și comerciale decât acte publice sau guvernamentale.

Secțiunea 9.11. (Informațiile)

Toate informațiile care au fost transmise de către Împrumutat sau reprezentanții sau agenții acestuia creditorilor sau reprezentanților, agenților sau consultanților legali ai acestora în legătură cu Acordul de împrumut au fost date și sunt, la data semnării Acordului de împrumut și la orice dată după care reprezentarea este (sau se consideră a fi) repetată, veridice și corecte din toate punctele de vedere materiale și Împrumutatul va furniza creditorilor orice informație a cărei omitere ar putea duce la interpretarea greșită de către creditorii a informațiilor care le-au fost furnizate.

Reprezentările și garanțiile Împrumutatului, cuprinse în Acordul de împrumut (fie prin încorporare prin referire la acest articol IX, fie prin prevederi exprese ale Acordului de împrumut) vor fi reprezentări și garanții continue, vor dura și după semnarea Acordului de împrumut și vor fi considerate ca fiind repetate de către Împrumutat la data fiecărei disponibilizări prin referire la faptele existente atunci.

ARTICOLUL X

Consultarea, informarea și notificarea; implementarea Proiectului

Împrumutatul convine și este de acord ca de la data Acordului de împrumut și atât timp cât rămâne datorată, orice sumă să fie plătită în conformitate cu acesta.

Secțiunea 10.01. (Consultarea și vizita)

Periodic, la cererea Eximbank, Împrumutatul se va consulta cu Eximbank privind implementarea și administrarea Acordului de împrumut și a Proiectului. Împrumutatul va acorda toate ocaziile rezonabile reprezentanților Eximbank de a vizita orice parte a amplasamentelor sale (și/sau a teritoriului, după caz) pentru scopuri legate de Acordul de împrumut.

Secțiunea 10.02. (Informațiile)

a) Împrumutatul va furniza la cererea Eximbank astfel de informații pe care Eximbank le va cere rezonabil referitoare la economia țării Împrumutatului inclusiv, fără limitări: balanță de plăți, balanța comercială, datoria externă și rezervele valutare, astfel de informații urmând a fi păstrate strict confidențial de către Eximbank.

b) Împrumutatul va furniza Eximbank copii ale raporturilor anuale și situațiilor de audit financiar ale Împrumutatului imediat după ce au fost pregătite și în orice caz nu mai târziu de 180 (o sută optzeci) de zile după încheierea fiecărui an financiar al Împrumutatului. Astfel de situații financiare vor fi pregătite în concordanță cu principiile contabile general acceptate ale țării Împrumutatului, care se aplică cu consecvență.

c) Împrumutatul va furniza Eximbank și alte informații (financiare și de alt tip) pe care Eximbank le poate cere periodic, în mod rezonabil, în legătură cu implementarea și administrarea Acordului de împrumut și a Proiectului.

Secțiunea 10.03. (Notificarea)

a) Împrumutatul va informa imediat Eximbank privind: (i) impunerea oricăror legi, decrete sau reglementări care afectează material pe Împrumutat sau Proiectul, și (ii) intervenția oricărui eveniment sau situație care interferează sau amenință să interfereze cu implementarea, îndeplinirea sau operarea Proiectului.

b) Împrumutatul va informa imediat Eximbank asupra oricărui amendament la documentele constitutive ale Împrumutatului, care are influențe materiale asupra oricărei modificări substanțiale a activităților comerciale ale Împrumutatului, asupra oricărei modificări propuse în deținerea capitalului Împrumutatului sau asupra intervenției oricărei alte chestiuni care afectează material activitățile comerciale sau independente sau existența Împrumutatului.

c) Împrumutatul va notifica Eximbank de îndată ce devine conștient de intervenția oricărui caz de neîndeplinire sau a oricărui caz sau situație care, după o perioadă de timp, prin notificare, determinare sau orice combinație a celor de mai înainte, ar putea deveni caz de neîndeplinire, a oricărui eveniment care interferează sau amenință să interfereze neîndeplinirea de către Împrumutat sau garant a obligațiilor lor conform Acordului de împrumut sau Garanției.

Secțiunea 10.04. (Implementarea Proiectului)

a) Împrumutatul va implementa, îndeplini și executa Proiectul cu graba și eficiența convenite, fără nici o întârziere care nu este necesară și în conformitate cu practici administrative, ingineresti și financiare sănătoase, și nu va face nici o modificare substanțială a domeniului sau a naturii Proiectului fără consimțământul prealabil, în scris, al Eximbank.

b) Împrumutatul își va îndeplini corespunzător obligațiile care îi revin conform documentelor Proiectului la care este parte și va lua măsurile corespunzătoare pentru punerea în aplicare a drepturilor și

despăgubirilor sale și asigurarea faptului că oricare parte la acestea își respectă obligațiile materiale ce îi revin în conformitate cu documentele Proiectului la care o astfel de parte este parte.

c) Împrumutul va face tot ce este necesar pentru menținerea în deplină forță și efect și va respecta termenii tuturor autorizațiilor, aprobărilor, consimțămintelor, licențelor și permisiunilor cerute sau dezirabile, care îl îndreptătesc legal să încheie și să-și îndeplinească obligațiile referitoare la Proiect.

d) Împrumutul își va exercita drepturile, libertățile și compensațiile cuprinse în/și reieșind din documentele Proiectului, în felul în care se crede rezonabil a fi în interesul Împrumutului și al creditorilor, și își va îmbunătăți capacitatea de a-și îndeplini obligațiile ce-i revin conform Acordului de Împrumut.

Secțiunea 10.05. (Înregistrările și rapoartele privind Proiectul)

a) Împrumutul (i) va menține înregistrările și procedurile adecvate înregistrării și monitorizării progreselor în ceea ce privește Proiectul (inclusiv costurile sale și beneficiile care rezultă din acesta), va identifica bunurile și/sau serviciile finanțate din sumele împrumutului și va face cunoscută utilizarea lor în Proiect; (ii) va acorda reprezentanților Eximbank permisiunea să viziteze orice facilități și construcții incluse în Proiect și să examineze bunurile finanțate din sumele împrumutului și orice întreprinderi, instalații, locuri, lucrări, clădiri, proprietăți, echipamente, înregistrări și documente referitoare la îndeplinirea obligațiilor Împrumutului conform Acordului de Împrumut; și (iii) va furniza Eximbank, la intervale regulate de timp, toate informațiile referitoare la Proiect, pe care Eximbank le va solicita în mod rezonabil, inclusiv informații asupra problemelor de mediu legate de Proiect, costurile sale și, acolo unde este cazul, beneficiile ce vor rezulta din acesta, cheltuielile din sumele împrumutului și bunurile și/sau serviciile finanțate din astfel de sume.

b) Imediat după încheierea Proiectului, la cererea Eximbank, Împrumutul va prepara și furniza către Eximbank un raport, într-o astfel de mărime și în asemenea detalii pe care Eximbank le va cere în mod rezonabil, privind încheierea și operațiunile inițiale ale Proiectului, costurile și beneficiile rezultate și care urmează să rezulte din acesta, îndeplinirea de către Împrumut a obligațiilor sale în conformitate cu Acordul de Împrumut și îndeplinirea scopurilor împrumutului.

Secțiunea 10.06. (Considerații de mediu)

Împrumutul va acorda atenția cuvenită protecției și conservării mediului și domeniului ecologic în implementarea Proiectului, inclusiv, dar fără a se limita la acestea, acordând considerația cuvenită unor astfel de chestiuni ca: poluarea aerului, poluarea apei, tratamentul deșeurilor industriale și schimbărilor ecologice în ceea ce privește mediul.

Secțiunea 10.07. (Achiziția)

Împrumutul va cumpăra și achiziționa orice bunuri sau servicii, care sunt necesare pentru implementarea corespunzătoare și încheierea Proiectului și care urmează a fi finanțate conform Acordului de Împrumut, în concordanță cu ghidul de achiziție Eximbank. Împrumutul va furniza Eximbank, la cererea acesteia, toate informațiile necesare și rezonabile legate de procedurile de achiziție ale Împrumutului pentru astfel de bunuri sau servicii, precum și rezultatele unor astfel de achiziții, de câte ori le solicită Eximbank.

ARTICOLUL XI

Prevederi particulare

Împrumutul consimte și este de acord ca, începând de la data semnării Acordului de Împrumut și atâta timp cât orice sumă datorată începând cu acea dată urmează să fie rambursată:

Secțiunea 11.01. (Fără ipotecă)

a) Dacă Împrumutul este republică și va fi creată o ipotecă asupra oricăror active publice, ca garanție aferentă unei datorii externe, care va putea sau ar putea rezulta cu prioritate în beneficiul creditorului aferent datoriei externe, în alocarea, realizarea sau distribuirea valutei, această ipotecă, în afară de cazul în care Eximbank nu convine altfel, va asigura „ipso facto” și fără costuri pentru creditor, în mod egal și proporțional, capitalul, dobânda, comisionul de angajament și alte taxe aferente împrumutului, și Împrumutul, în așezarea sau permisiunea așezării acestei ipoteci, va specifica expres o prevedere cu acest efect; dacă, totuși, pentru orice motiv constituțional sau legal, o astfel de prevedere cu privire la orice fel de ipotecă asupra unor active aparținând unor subdiviziuni politice sau administrative nu poate fi inclusă, Împrumutul, în mod prompt și fără costuri pentru Împrumutător, va asigura capitalul, dobânda, comisionul de angajament și orice alt fel de taxe aferente împrumutului, printr-o ipotecă echivalentă asupra altor active publice agreeate de Eximbank.

b) Împrumutul care nu este republică, în cazul în care Eximbank nu convine altfel:

(i) dacă acest Împrumut va crea o ipotecă asupra tuturor sau asupra unei părți din active (inclusiv proprietăți, venituri și creanțe de orice fel) aparținând Împrumutului, în scopul garantării oricărei datorii prezente sau viitoare, aferentă banilor împrumutați, Împrumutul se angajează ca această ipotecă să asigure în mod egal și proporțional plata capita-

lului, dobânzii, comisionului de angajament și a oricăror alte taxe aferente împrumutului; vor fi constituite provizioane speciale în acest scop, fără nici un fel de cost pentru creditor; și

(ii) dacă rezultă orice ipotecă, ca urmare a aplicării legii, asupra oricăror active (inclusiv proprietăți, venituri și creanțe de orice fel) aparținând Împrumutului, Împrumutul va constitui, fără costuri pentru Împrumutător, o ipotecă echivalentă, agreeată de Eximbank, în vederea garantării plății capitalului, dobânzii, comisionelor de angajament și oricăror taxe aferente împrumutului.

c) Prevederile de mai sus ale prezentei secțiuni nu se vor aplica în următoarele cazuri: (i) oricărei ipoteci create asupra proprietății, începând cu momentul cumpărării, numai în vederea garantării plății prețului de cumpărare al acestei proprietăți sau numai în vederea garantării datoriei aferente banilor împrumutați, creată cu scopul finanțării cumpărării acestei proprietăți, sau (ii) oricărei ipoteci ce rezultă ca urmare a unor tranzacții bancare obișnuite și care garantează datoria aferentă banilor împrumutați cu scadență nu mai mare de 1 (un) an după data la care a fost creată.

Secțiunea 11.02. (Pari passu)

Împrumutul se va asigura că obligațiile și responsabilitățile care revin Împrumutului conform Acordului de Împrumut vor fi cel puțin de rang „pari passu” față de toate celelalte datorii externe negarantate și nesubordonate ale Împrumutului.

Secțiunea 11.03. (Dreptul asupra activelor)

Împrumutul, fără consimțământul scris anterior al Eximbank, nu va vinde sau nu va dispune, în orice fel, printr-o singură tranzacție sau printr-o serie de tranzacții, corelate sau nu, asupra activelor sau proprietăților (altele decât vânzările sau alte dispoziții asupra acestora, în cursul normal al desfășurării afacerii) care, în ansamblu, în viziunea motivată a Eximbank, constituie bunuri materiale aferente afacerii desfășurate de către Împrumut sau aferente activelor sau proprietăților totale deținute de către Împrumut sau necesare definitivării cu succes sau implementării Proiectului.

Secțiunea 11.04. (Fără fuziuni)

Împrumutul nu va consimți să intre sau să devină partener, în orice fel de fuziune sau extindere, cu orice altă persoană, fără acordul scris prealabil al Eximbank; este prevăzut că Împrumutul poate să fuzioneze cu o altă persoană, dacă, în opinia motivată a Eximbank, o astfel de fuziune: (i) nu va afecta din punct de vedere material condiția financiară a Împrumutului și (ii) nu va afecta semnificativ natura afacerii desfășurate de către Împrumut.

ARTICOLUL XII

Cazuri de neîndeplinire a obligațiilor

Secțiunea 12.01. (Cazuri de suspendare)

În cazul fiecăreia dintre situațiile următoare, Eximbank (în numele creditorilor) va putea suspenda imediat orice disponibilizare (atât anterior cât și după depunerea cererii de disponibilizare), oricând de atunci înainte, prin notificarea Împrumutului:

a) Împrumutul a încălcat sau nu a respectat obligațiile care îi revin în ceea ce privește orice termen, condiție sau prevedere aparținând acordului (cu excepția încălcării termenilor, condițiilor sau prevederilor art. XI, care va constitui un element de accelerare); sau

b) Eximbank dobândește dreptul de a suspenda orice disponibilizare aferentă oricărui alt acord Jexim Fesal; sau

c) orice reprezentare sau garanție făcută sau dată de către Împrumut în Acordul de Împrumut, sau de către garant în Garanție, sau orice altă declarație făcută în orice fel de certificat, aviz sau alt document elaborat conform Acordului de Împrumut, care se dovedește a fi incorectă sau nereală în orice privință materială, care a fost efectuată sau dată sau urmează să fie efectuată sau dată; sau

d) (i) orice fel de plată, aferentă oricărei datorii externe aparținând Împrumutului sau garantului, nu este efectuată la momentul la care este datorată, sau (ii) orice disponibilizare aferentă oricărui acord (altul decât Acordul de Împrumut și orice alt Acord Jexim Fesal), care implică crearea unei datorii aferente banilor împrumutați sau extinderea creditului la care Împrumutul sau garantul este parte, se suspendă, se anulează sau se încheie ca urmare a termenilor din acestea, sau (iii) Împrumutul sau garantul începe negocierile cu unul sau mai mulți creditori străini cu privire la reajustarea generală sau reeșalonarea datoriei sale externe, fiind menționat că prevederile aferente acestui paragraf nu se vor aplica în cazul în care Împrumutul sau garantul stabilesc, în favoarea Eximbank, că o astfel de situație nu va apărea sau nu se va interfera cu respectarea de către Împrumut sau de către garant a obligațiilor care îi revin conform Acordului de Împrumut sau conform garanției; sau

e) are loc orice fel de caz de accelerare; sau

f) orice situație care apare sau eveniment care are loc sau, respectiv, nu apare sau nu are loc, și care, conform opiniei motivate a Eximbank, poate împiedica sau se poate interfera cu (i) implementarea cu succes, încheierea sau derularea Proiectului, sau (ii) cu îndeplinirea de către Împrumut sau de către garant a obligațiilor care îi revin conform Acordului de Împrumut sau conform Garanției; sau

g) are loc orice alt eveniment sau circumstanță menționată în cadrul Acordului de împrumut ca fiind un caz de suspendare.

Secțiunea 12.02. (Cazuri de accelerare)

Pe baza realizării oricăreia dintre următoarele situații, apoi, în fiecare caz în parte, Eximbank (în numele creditorilor) poate oricând de atunci înainte, prin notificarea împrumutatului, să anuleze imediat partea netrasă aferentă facilității și/sau să declare că împrumutul, împreună cu toată dobânda acumulată, comisioanele de angajament și alte sume datorate conform Acordului de împrumut ca fiind imediat datorate și scadente, și facilitatea și/sau împrumutul vor fi anulate sau vor deveni imediat datorate și scadente (în funcție de situație), fără notificare prealabilă sau o altă formalitate:

a) orice caz de suspendare are loc și continuă pe parcursul unei perioade de 45 (patruzeci și cinci de zile); sau

b) împrumutatul nu plătește oricare din sumele datorate conform Acordului de împrumut, în valută și în maniera cerută; sau

c) împrumutatul încalcă oricare dintre termenii, condițiile sau prevederile art. XI; sau

d) Eximbank devine îndreptățită să declare orice datorie în cadrul oricărei alt Acord Jexim Fesal, imediat datorată și scadentă anterior maturității prevăzute în aceste acorduri; sau

e) orice datorie externă aparținând împrumutatului sau garantului sau oricăreia dintre agențiile sale devine datorată și scadentă anterior maturității stabilite în aceste acorduri, pe motivul neîndeplinirii obligațiilor, în orice fel; sau

f) împrumutatul nu reușește să își desfășoare afacerea sau împrumutatul sau garantul sau oricare dintre agențiile sale nu au capacitatea de a efectua plata, sau a admite în fața creditorilor săi incapacitatea de plată a datoriiilor în general la scadențele stabilite; sau

g) împrumutatul întreprinde orice fel de acțiune la nivel de corporație sau sunt întreprinse alte măsuri sau sunt inițiate proceduri juridice în vederea lichidării, administrării sau reorganizării sau în vederea numirii unui recepționar, administrator, recepționar administrativ, mandatar sau un funcționar similar, sau al unora, sau al tuturor veniturilor și activelor; sau

h) țara împrumutatului sau orice altă autoritate care are jurisdicție întreprinde orice măsură în vederea lichidării sau desființării corporației împrumutatului sau în vederea suspendării operațiunilor desfășurate de către acesta; sau

i) garantul nu reușește să fie în deplină legalitate sau garantul încalcă oricare dintre termeni, condițiile sau prevederile garanției; sau

j) valabilitatea Acordului de împrumut este contestată de către împrumutat sau valabilitatea Garanției sau aplicabilitatea acesteia oricărei datorii sau oricărei alte obligații aparținând împrumutatului conform Acordului de împrumut este contestată de către garant, sau împrumutatul sau garantul neagă responsabilitatea generală conform acordului sau garanției; sau

k) orice executare sau sechestrul este întreprins, sau orice ipotecă preia posesia asupra întregii sau numai asupra unei părți aferente proprietății, preluarea de active aparținând împrumutatului sau garantului; sau

l) Acordul de împrumut nu constituie o obligație validă și legală a împrumutatului; sau

m) există o modificare în orice tratat la care țara împrumutatului este parte, sau orice lege, regulament sau politică aparținând țării împrumutatului, sau orice ordin al autorității competente, sau decizie a oricărei curți de jurisdicție competente, care se referă la orice prevedere a Acordului de împrumut sau a Garanției și care este nelegală, invalidă sau care nu poate intra în vigoare sau care ar putea împiedica sau întârzia desfășurarea sau respectarea de către împrumutat sau garant a obligațiilor respective cuprinse în acestea; sau

n) orice licență, consimțământ, aprobare sau autorizare, sau orice îndosariere sau înregistrare, emisă prin autoritatea guvernului sau a agenției, necesare în vederea validității și intrării în vigoare a Acordului de împrumut sau a Garanției, sau în vederea îndeplinirii de către împrumutat sau de către garant a obligațiilor care îi revin ca urmare a acestor documente, sau a oricărei alt acord sau instrument solicitat ca urmare a acestor documente, sau în vederea admiterii ca probă în justiție, este revocată, nu este emisă sau reînnoită la timp, sau încetează să mai fie în vigoare; sau

o) orice alt eveniment sau circumstanță specificată în cadrul Acordului de împrumut ca fiind un caz de accelerare.

ARTICOLUL XIII

Legea guvernantă și jurisdicția

Secțiunea 13.01 (Legea guvernantă)

Acordul de împrumut va fi guvernat și elaborat în conformitate cu legea japoneze.

Secțiunea 13.02 (Consultări de bună-credință)

Părțile se angajează să depună eforturi în vederea soluționării oricărei dispute care ar putea rezulta în legătură cu Acordul de împrumut prin consultări efectuate de bună-credință și pe baza înțelegerii reciproce, având în vedere că aceste consultări nu vor prejudicia exercitarea oricărei drept sau solicitarea de despăgubiri oricărei părți

de către cealaltă parte, ca urmare a unei astfel de dispute și nici nu va împiedica una dintre părți să întreprindă măsurile necesare spre a nu expira termenul-limită pentru introducerea unui proces, acțiune sau procedură.

Secțiunea 13.03 (Jurisdicția)

a) împrumutatul este de acord, în mod irevocabil, că fiecare curte districtuală din Tokio, curțile de justiție din Anglia, curțile de justiție din statul New York și curțile de justiție ale Statelor Unite ale Americii în New York vor avea jurisdicția de a audia și de a determina orice proces, acțiune sau proceduri și de a soluționa orice dispută care ar putea apărea în legătură cu Acordul de împrumut și, în aceste scopuri, le vor înainta în mod irevocabil jurisdicției acestor curți de justiție.

b) împrumutatul derogă, în mod irevocabil, de la orice obiecție pe care ar putea-o avea în legătură cu curțile de justiție menționate în paragraful a) al secțiunii 13.03 și care au fost numite în calitate de forum în măsură să audieze și să determine orice proces, acțiune sau proceduri, și să soluționeze orice dispută care ar putea rezulta ca urmare sau în legătură cu Acordul de împrumut și este de acord să nu pretindă că oricare dintre curțile menționate nu este un forum convenabil sau adecvat.

c) înaintarea jurisdicției curților de justiție menționate în paragraful a) al secțiunii 13.03. nu va limita (și nu va fi concepută astfel încât să limiteze) dreptul creditorilor de a introduce acțiune în justiție împotriva împrumutatului în fața oricărei curți de jurisdicție competente, sau în fața oricăreia sau mai multor jurisdicții care preced introducerea acțiunii în justiție, în fața oricărei alte jurisdicții, fie că sunt sau nu concurente.

d) împrumutatul consimte, în general, în legătură cu orice acțiune sau proceduri juridice care rezultă în urma sau în legătură cu Acordul de împrumut, să faciliteze sau să emită orice proces în legătură cu astfel de acțiuni sau proceduri incluzând, fără nici un fel de limitare, elaborarea, intrarea în vigoare sau executarea împotriva oricărei proprietăți de orice rang (utilizarea efectivă sau intenția de utilizare), sau judecată care s-ar putea realiza în legătură cu astfel de acțiuni sau proceduri.

Secțiunea 13.04. (Agentul de proces)

împrumutatul este de acord că, fără a limita orice alte mijloace disponibile creditorilor, procesul prin care orice acțiune în justiție sau proceduri sunt inițiate va fi valabil, dacă împrumutatul îl va introduce: (i) în Japonia, agentului de proces din Tokio (ii) în Anglia, agentului de proces din Londra; sau (iii) în New York, agentului de proces din New York. Dacă, pentru orice motiv, oricare dintre agenții de proces din Tokio, Londra și respectiv din New York, nu va reuși să acționeze, împrumutatul, în mod prompt și irevocabil, va desemna și numi un alt agent, agreeat și de Eximbank. Dacă împrumutatul nu reușește să desemneze sau să numească un alt agent agreeat de către Eximbank, în cursul unei perioade de 15 (cincisprezece) zile, Eximbank va fi în măsură să numească o persoană în calitate de agent al împrumutatului, trimitând o notificare împrumutatului.

Secțiunea 13.05. (Derogarea de imunitate)

În măsura în care împrumutatul poate, în orice jurisdicție, să pretindă, pentru sine sau pentru activele sale, imunitate în cadrul procesului, executării sechestrului (în sprijinul executării, înaintea judecății sau altfel) sau în cadrul altor procese juridice, și în măsura în care, în orice astfel de jurisdicție, o astfel de imunitate poate fi atribuită împrumutatului sau activelor sale (pretinsă sau nu), împrumutatul consimte, în mod irevocabil, în general, să faciliteze prin intermediul intrării în vigoare (inclusiv arestul, detenția sau vânzarea oricărei proprietăți de stat) și, în continuare, împrumutatul este de acord, în mod irevocabil, să nu pretindă și deroga irevocabil de la această imunitate, în măsura permisă de către legile care țin de o astfel de jurisdicție și, în particular, în legătură cu orice proceduri care ar putea fi întreprinse în Anglia; derogarea de imunitate mai sus menționată va avea efect și va fi elaborată în conformitate cu Actul de Imunitate Statală a Regatului Unit din 1978 și în legătură cu procedurile care pot fi întreprinse în New York; derogarea de imunitate mai sus menționată va intra în vigoare și va fi elaborată în conformitate cu Actul de Imunitate al Suveranității Externe a Statelor Unite din 1976, fiind prevăzut că această derogare nu se va aplica proprietăților: (i) utilizate de către o misiune diplomatică sau consulară a țării împrumutatului, sau (ii) au un caracter militar și sunt sub controlul autorității militare sau al ministerului apărării.

ARTICOLUL XIV

Prevederi diverse

Secțiunea 14.01 (Fără numire)

Acordul de împrumut va fi o obligație legală și în vigoare, în beneficiul împrumutatului și al fiecăreia dintre creditori, succesorii lor sau împuterniciții acestora, fiind prevăzut că împrumutatul nu poate ceda oricare sau toate drepturile sau obligațiile care rezultă din acesta, față de orice persoană, în orice mod, fără consimțământul anterior scris al Eximbank.

Secțiunea 14.02 (Fără eliberare)

Nici o pretenție sau dispută care rezultă ca urmare sau în legătură cu orice alt contract sau acord, care are sau nu legătură cu Proiectul, nu va avea nici un efect asupra obligațiilor împrumutatului

conform Acordului de împrumut sau nu va putea elibera împrumutul de aceste obligații, aceste obligații fiind absolute și necondiționate.

Secțiunea 14.03 (Fără derogări, despăgubiri cumulative)

Nici un eșec sau întârziere din partea Eximbank sau a oricărui alt împrumutător în exercitarea oricărui drept conform Acordului de împrumut nu va opera ca o derogare de la acesta, și nici orice exercițiu singular parțial al oricărui drept nu va împiedica orice alt exercițiu în continuare sau exercițiul oricărui alt drept. Nici o derogare de către Eximbank sau de către orice alt împrumutător conform Acordului de împrumut nu va intra în vigoare, decât dacă este în scris. Drepturile sau despăgubirile prevăzute în cadrul Acordului de împrumut sunt cumulative și nu exclud orice alte drepturi sau despăgubiri prevăzute de lege.

Secțiunea 14.04 (Ilegalitatea parțială)

Dacă, la un moment dat, oricare din prevederile Acordului de împrumut devine ilegală, invalidă sau nu poate intra în vigoare, conform legislației oricăreia dintre părți, nici legalitatea, validitatea și nici intrarea în vigoare a oricăror prevederi de aici și nici legalitatea, validitatea sau intrarea în vigoare a acestor prevederi, conform legilor oricăreia din părți, nu vor fi afectate în nici un fel.

Secțiunea 14.05 (Schimbarea autorității)

În cazul oricărei modificări în ceea ce privește evidența documentară prevăzută în subsecțiunea (iii) a secțiunii 3.01, împrumutul va notifica prompt Eximbank, în scris, asupra acestei modificări și, în același timp, va furniza Eximbank documentele relevante privitoare la această modificare, precum și speciunile de semnătură autentificate și certificatele de ipotecă cu privire la orice persoană(e) la care se face referire în documentele revizuite, dacă o astfel de modificare implică înlocuirea sau adăugarea la persoana(e) la care se face referire în subsecțiunea (iii) a secțiunii 3.01.

Creditorii se pot baza și pot face referire la documentațiile, speciunile de semnătură autentificate și certificatele de ipotecă primite anterior de către Eximbank până în momentul în care Eximbank primește notificarea de la împrumutat referitoare la modificare ca și la documentele relevante revizuite.

Secțiunea 14.06 (Comunicări)

Dacă nu este specificat altfel în prezenta sau în Acordul de împrumut, toate notificările, cererile sau alte comunicări adresate sau privitoare la părțile la Acordul de împrumut vor fi date sau transmise prin poșta aeriană sau prin serviciul de curier de recunoaștere internațională sau prin telex sau facsimil (confirmat prompt prin poșta aeriană înregistrată sau serviciile de curier recunoscute pe plan internațional; de asemenea, primirea confirmării nu va fi necesară pentru primirea efectivă a telexului respectiv sau a facsimilului comunicării) la adresele menționate în Acordul de împrumut sau la alte adrese pe care oricare dintre părți le poate nominaliza prin notificarea scrisă a oricăreia dintre părțile implicate.

Notificările, cererile sau alte comunicări date sau transmise prin poșta aeriană înregistrată vor fi valabile 10 zile după depunerea la poștă, în cazul telexurilor, când codul răspunsului returnat al destinatarului este primit în mod corespunzător de către expeditor, și, în cazul serviciilor de curier de recunoaștere internațională sau în cazul facsimilului, când serviciul de curier de recunoaștere internațională este primit în mod corespunzător de către destinatar.

Secțiunea 14.07 (Utilizarea limbii engleze)

Toate documentele, informațiile sau materialele care urmează să fie furnizate conform Acordului de împrumut vor fi redactate în limba engleză sau în limba țării împrumutatului și vor fi însoțite de traducerea autentificată în limba engleză, fiind prevăzut că, în ultimul caz, traducerea în limba engleză va fi versiunea guvernantă pe care creditorii vor fi îndreptățiți să se bazeze.

Secțiunea 14.08 (Rolul Eximbank)

Eximbank va respecta Acordul de împrumut și va întreprinde toate acțiunile necesare în vederea implementării, administrării sau intrării în vigoare a Acordului de împrumut în numele creditorilor. Acționând în acest fel, Eximbank va acționa în nume propriu și în numele creditorilor și Eximbank nu își va asuma și nici nu se va considera că și-a asumat orice obligație în legătură cu relația de agenție sau de încredere cu împrumutul, sau relația de încredere cu oricare dintre împrumutați.

ANEXA Nr. 2

Formularul graficului de amortizare

Nr. crt.	Data scadenței	Sume în yeni
1	•	•
2	•	•
...	•	•
...	•	•
Total:		

ANEXA Nr. 3

Proceduri de tragere

Tragerile conform Clauzei III a acestui acord se vor efectua în conformitate cu și vor constitui subiectul următoarelor proceduri:

1. Tragerile

(1) Împrumutul poate solicita efectuarea tragerilor, fiecare în suma minimă exprimată în yeni echivalent de 5.000.000 \$ (cinci milioane dolari S.U.A.) prin transmiterea unei cereri de tragere în mod corespunzător completată și semnată în forma prezentată în Formularul 1 de la acest acord către Eximbank cu privire la rambursarea către împrumutat a cheltuielilor eligibile deja efectuate de către împrumutat. Fiecare cerere de tragere va fi însoțită de către una sau mai multe foi rezumative care descriu cheltuielile eligibile pentru care împrumutul solicită rambursarea.

(2) Împrumutul va transmite un exemplar al acestor cereri și al tuturor foilor rezumative la care s-a făcut referire mai sus către Banca Mondială, concomitent cu transmiterea originalelor către Eximbank. Tragerile efectuate în virtutea acestor cheltuieli eligibile vor fi efectuate după cum urmează:

a) În fiecare astfel de cerere de tragere sau în orice foaie rezumativă la care ne-am referit, suma exprimată în dolari S.U.A. sau, în cazul cheltuielilor eligibile exprimate în altă monedă decât dolari S.U.A., va fi stabilită suma echivalentă exprimată în dolari S.U.A. (suma echivalentă în dolari). Împrumutul va determina suma echivalentă în dolari aferentă cheltuielilor eligibile exprimate în altă monedă decât dolari S.U.A., prin aplicarea cursului de schimb înrușinat pentru dolari S.U.A. și moneda respectivă, conform cursului de schimb oficial cotate de către Banca Națională a României la data la care a fost efectuată plata acestor cheltuieli eligibile.

b) Eximbank va fi obligată să: (i) îndeplinească condițiile precedente stabilite în clauza III 4. a acordului și în secțiunile 3.01 și 4.03 ale Condițiilor generale; (ii) primirea de către Eximbank a cererii de tragere respective completată în mod corespunzător; (iii) primirea de către Eximbank de la Banca Mondială a Notificării Băncii Mondiale, completată corespunzător cu privire la această cerere de tragere în forma și cu conținutul agreeat de către Eximbank; și (iv) conform paragrafului 3.(2) al prezentei anexe nr. 3, efectuarea unei trageri în virtutea acestei cereri de tragere se va desfășura în maniera următoare:

(i) Dacă cheltuiala eligibilă este denominată în altă monedă decât yeni, Eximbank va calcula echivalentul în yeni al sumei echivalente în dolari specificată în Notificarea Băncii Mondiale, prin referire la cursul de schimb la vânzare la deschidere stabilit prin transfer telegrafic pentru dolari S.U.A. în yeni, curs cotate de către banca la care este deschis contul în yeni la data la care Eximbank primește respectiva Notificare a Băncii Mondiale. În cursul a 15 zile lucrătoare (perioada de transmitere) după data la care condițiile stabilite mai sus au fost îndeplinite, Eximbank va alimenta în yeni contul în yeni cu suma echivalentă în dolari exprimată în yeni-echivalent.

(ii) Dacă cheltuiala eligibilă este denominată în yeni, atunci, conform prevederii de mai sus, în cadrul perioadei de tragere, Eximbank va alimenta în yeni contul în yeni cu o sumă egală cu suma cheltuielilor eligibile.

(3) Împrumutatul va păstra în contul în yeni toate sumele sau orice sumă trasă de către Eximbank, în conformitate cu paragraful 1.(2) de mai sus sau poate, fără restricții, să tragă o astfel de sumă din contul în yeni.

(4) La fiecare dată la care Eximbank va trage o sumă în yeni și va alimenta contul în yeni în conformitate cu paragraful 1.(2) al prezentei anexe 3, suma facilității în dolari va fi redusă cu suma în dolari S.U.A. menționată în Notificarea Băncii Mondiale.

2. Notificarea tragerilor

La începutul lunii care urmează lunii în care a fost efectuată o astfel de tragere, Eximbank va notifica Împrumutatului data și suma tragerii (și suma echivalentă în dolari aferentă) efectuate de către Eximbank în cursul lunii anterioare, prin expedierea către Împrumutat a unui tabel lunar al tragerilor conform formularului nr. 3 anexat, fie-

care fiind concludent și obligatoriu în cazul în care nu au intervenit erori.

3. Generalități

(1) Fiecare tragere și plată efectuată de către Eximbank ca urmare a anexei nr. 3 va constitui o tragere conform acestui acord și suma aferentă facilității se va reduce cu suma tragerii.

(2) Fără a contraveni oricărei prevederi a acestui acord, nu se va solicita Eximbank să efectueze o tragere, dacă suma aferentă facilității în dolari și/sau suma facilității va fi ca urmare depășită.

(3) Tragerile aferente cheltuielilor efectuate conform contractelor pentru achiziționarea de bunuri estimate a costa mai puțin de 8.000.000 \$ (opt milioane dolari SUA) echivalent vor fi aprobate de Eximbank pe baza situației cheltuielilor, în cadrul termenilor și condițiilor pe care Banca Mondială îi va menționa.

(Formularul nr. 1)

Cerere de tragere (JEXIM FESAL către ROMÂNIA)

Data:

Seria nr.:

Către The Export-Import Bank of Japan
4-1, Ohtemachi 1-chome
Chiyoda-ku, Tokyo 100, Japan
În atenția: Directorului general, Departamentul de Împrumuturi II

Stimați domni,

În conformitate cu anexa nr. 3 aferentă Acordului de împrumut încheiat la data de 1997 (JEXIM FESAL către ROMANIA), prin prezenta solicităm EXIMBANK disponibilizarea în yeni a echivalentului în yeni (determinat în conformitate cu acordul și cu excepțiile prevăzute) a sumei în dolari SUA menționate mai jos și în fiile rezumative anexate. (Termenii utilizați de aici înainte au același înțeles ca termenii din acord.)

Suma în dolari SUA:

Vă rugăm să efectuați disponibilizarea în yeni-echivalent al sumei echivalente în dolari solicitată în yeni japonezi convertibili, prin virarea acestei sume în contul în yeni la (Cont Nr.).

Anexăm la prezenta un exemplar al foilor rezumative aferente cererii de tragere în conformitate cu anexa nr. 3 la acord.

Prin prezenta certificăm că, la data menționată, reprezentările și garanțiile constituite sau date de către noi în cadrul acordului sunt reale și precis determinate în toate privințele și că nici un caz de neîndeplinire a obligațiilor sau eveniment care, cu notificare sau cu scurgerea intervalului de timp aferent sau ambele, ar putea constitui un caz de neîndeplinire a obligațiilor nu s-a produs sau nu se poate anticipa că se va produce sau nu ar putea rezulta ca urmare a efectuării tragerii și că documentele justificative înaintate la Banca Mondială sunt reale și complete în toate privințele.

Cu stimă,

De la
(semnătura autorizată)

Copie către: Banca Mondială (în atenția Departamentului de Împrumuturi)

(Formularul nr. 2)

Data plății de la

Banca Mondială, Împrumut Nr.

Cerere nr.

Foia rezumativă nr.

Cerere privind foaia rezumativă
Plata efectuată în cursul perioadei de la la

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Nr. articol	Numele, adresa contractantului sau furnizorului	Contract nr. și data sau servicii	Scurtă descriere a bunurilor (în moneda inițială)	Moneda și suma totală a contractului	Moneda și suma plătită contractantului sau furnizorului în cursul acestei perioade de raportare	Data plății	Cursul valutar	Echivalent în dolari S.U.A. (curs schimb din coloana 8 aplicat la suma din coloana 6)
Suma totală:								

Următoarea certificare urmează să fie inclusă pentru tragerea efectuată de către întreprinderea proprietate de stat.

Prin prezenta, certificăm faptul că sumele sus-menționate au fost plătite în vederea executării corespunzătoare a activităților aferente Proiectului în termenii și condițiile stabilite în Acordul de împrumut. Toată documentația care

autentică aceste cheltuieli a fost reținută și va fi disponibilizată în vederea analizei de către misiunile de evaluare la cererea acestora. Pentru plățile efectuate conform contractelor pentru bunuri în valoare de peste 8.000.000 \$ (opt milioane dolari S.U.A.) echivalent, copiile facturilor emise de către furnizor sau contractor și dovada efectuării plății către aceștia sunt anexate la această cerere.

.....
(Semnătura autorizată)

(Formularul nr. 3)

**Tabelul lunar al tragerilor efectuate
(JEXIM FESAL către ROMÂNIA)**

Ministerul Finanțelor din România
Str. Apolodor, 17, sector 5, București
România

În atenția: Directorului general
Direcția generală a relațiilor financiare cu organisme internaționale

Tabelul lunar al tragerilor efectuate
(Jexim Fesal către România)

Stimați domni,

Vă transmitem prin prezenta un exemplar al tabelului lunar al tragerilor efectuate, aferente următoarelor împrumuturi:

Împrumutul nr. (Jexim Fesal către România)

În cazul în care identificați diferențe față de înregistrările dumneavoastră, vă rugăm să ne înștiințați imediat prin poștă sau telex.

În situația în care nu primim de la dumenavoastră obiecții în mai puțin de 30 de zile după data acestei scrisori, noi vom considera că ați confirmat conținutul tabelului lunar al tragerilor efectuate.

Cu stimă,
Banca de Export-Import a Japoniei

.....

(Anexă la Formularul nr. 3)

Banca de Export-Import a Japoniei

EXEMPLAR No.

REF. No.

TABELUL LUNAR AL TRAGERILOR EFECTUATE

pentru
Jexim Fesal către România

Sume exprimate în yen

Data	Aprobarea nr.	Suma trasă	Sold de rambursat	Observații
TOTAL:				

ANEXA Nr. 4

Avizul juridic emis de către ministrul justiției din țara Împrumutatului

Data

Către The Export-Import Bank of Japan

4-1, Ohtemachi 1-chome

Chiyoda-ku, Tokyo 100, Japan

În atenția: Directorului General

Departamentul de Împrumuturi II (C.I.S. Europa, Orientul Mijlociu și Africa)

Stimați domni:

Sunt ministrul justiției din România și, așa cum s-a solicitat, emit acest aviz juridic în legătură cu un acord de împrumut încheiat la data de 19....., între Banca de Export-Import a Japoniei (Eximbank) și România, reprezentată de Ministerul Finanțelor. Toți termenii și expresiile definite în acord vor avea sensul din prezenta. Acest aviz juridic este transmis către dumneavoastră în conformitate cu prevederile acordului și la solicitarea Împrumutatului.

Am inspectat toate documentele relevante, inclusiv copiile semnate ale acordului și alte documente pe care le-am considerat necesare și am efectuat acele cercetări pe care le-am considerat necesare sau potrivite cu privire la legile și reglementările din țara Împrumutatului, în scopul emiterii acestui aviz. În baza celor de mai sus, sunt de părere și declar următoarele:

(1) Împrumutatul are deplina putere și autoritate, ca parte la acord, de a împrumuta, de a îndeplini și respecta termenii și condițiile prevăzute. Toate acțiunile și procedurile necesare pentru aprobarea tranzacțiilor prevăzute în acord și pentru autorizarea Împrumutatului de a semna acordul și de a-și îndeplini obligațiile din acest acord au fost îndeplinite.

(2) Toate acțiunile, condițiile sau procedurile necesare și care ar trebui îndeplinite în legătură cu: (i) semnarea, înmânarea sau îndeplinirea acordului sau a altor acorduri și instrumente solicitate, (ii) lega-

litatea, validitatea și intrarea în vigoare a acordului sau a oricăror alte instrumente sau acorduri, sau (iii) admiterea în fața Curții de Justiție din țara Împrumutatului a acordului și a oricărui acord sau instrument solicitat au fost în mod corespunzător realizate, îndeplinite și efectuate și sunt pe deplin în vigoare.

(3) Acordul este în forma legală adecvată și conformă legilor din țara Împrumutatului pentru a fi valabil din punct de vedere juridic în fața instanțelor de judecată din țara Împrumutatului.

(4) Nu sunt necesare clasificarea, înregistrarea acordului sau a altui acord sau instrument solicitat de aici înainte, de către nici o instanță juridică, birou public sau altă instituție din țara Împrumutatului, sau plata oricărui timbru, înregistrări sau taxe similare pentru sau în legătură cu acordul sau cu alt instrument sau acord, solicitate în scopul asigurării validității, legalității, eficacității, intrării în vigoare sau admiterii ca probă de aici înainte.

(5) Subiect al legii privind ratificarea acordului care a fost în mod corespunzător aprobat de către cabinet și de către ambele Camere ale Parlamentului (Senat și Camera Deputaților) din țara Împrumutatului, promulgată și publicată în monitorul oficial din țara Împrumutatului, acordul a fost în mod corespunzător semnat și înmănat de către reprezentantul autorizat al Împrumutatului și constituie o obligație validă și legală a Împrumutatului, opozabilă Împrumutatului în conformitate cu termenii acordului.

(6) Semnarea, înmânarea și executarea acordului și toate instrumentele sau acordurile solicitate de aici înainte nu contravin, nu violează sau nu constituie o neîndeplinire a obligațiilor, conform: a) oricărei prevederi a oricărui acord sau a altui instrument la care Împrumutatul este parte sau prin care Împrumutatul sau oricare dintre activele sale pot fi legate; b) orice tratat, lege sau reglementare, sub incidența cărora intră Împrumutatul; c) orice judecată, dispoziție, ordin sau decret obligatorii pentru Împrumutat sau oricare dintre activele sale, și nici nu vor avea un rezultat asemănător în ceea ce privește crearea sau impunerea oricărei ipotecii asupra oricăror active sau venituri prezente sau viitoare ale Împrumutatului.

(7) Nici un eveniment care a avut loc, are loc sau ar putea avea loc ca urmare a unei trageri, care constituie sau care, din cauza lipsei de timp sau a unei notificări, a determinării sau a oricărei combinații din cele de mai sus, nu va deveni un caz de întârziere la plată sau o nerespectare a oricărei obligații a Împrumutatului, care rezultă din orice acord la care Împrumutatul este parte sau prin care Împrumutatul sau oricare dintre activele sale sunt sau pot fi legate.

(8) Nu există nici un fel de acțiuni, revendicări sau alte proceduri curente juridice sau administrative asupra Împrumutatului, care, dacă a decis în mod contrar, să afecteze din punct de vedere material condiția financiară, activitatea Împrumutatului sau să poată afecta material capacitatea Împrumutatului de a-și îndeplini obligațiile care decurg ca urmare a acordului sau să poată periclita legalitatea, validitatea sau obligativitatea oricărei prevederi a acordului.

(9) Conform legilor în vigoare în țara Împrumutatului nu există nici un fel de impozit (reținut sau altfel perceput) așezat sau în virtutea semnării și înmânării acordului sau a oricărui alt document sau instrument care urmează să fie semnat sau înmănat de aici înainte, îndeplinirii sau intrării în vigoare sau asupra oricărei plăți solicitate să fie efectuată de aici înainte cu scopul ca acordul sau orice alt document sau instrument să fie semnat sau înmănat.

(10) Împrumutatul constituie o entitate cu personalitate juridică împotriva căreia se poate face plângere în fața instanței în nume propriu. Împrumutatul este guvernat de către legislația civilă și comercială care se referă la obligațiile sale ce decurg ca urmare a acordului. Semnarea și înmânarea acordului constituie și îndeplinirea și conformarea de către Împrumutat cu obligațiile care-i revin în urma acordului vor constitui acte comerciale private, și nu acte publice supuse legilor din țara Împrumutatului și nici Împrumutatul și nici activele sale nu au drept de imunitate față de acțiunea în justiție, de executarea, de sechestru, sau de orice alte proceduri juridice cu privire la obligațiile din cadrul acordului, în orice caz juridic care include fără limitare țara Împrumutatului.

(11) În cadrul oricărei proceduri întreprinse în țara Împrumutatului pentru intrarea în vigoare a acordului, alegerea legii japoneze ca lege guvernantă este recunoscută și aplicabilă, supunerea irevocabilă a Împrumutatului jurisdicției Curții de Justiție teritoriale Tokio, Curții Supreme de Justiție a Angliei și numirea de către Împrumutat a agentului de proces din Tokio, agentului de proces din Londra și sunt legale, valide, obligatorii și executorii, și orice decizie juridică luată în Japonia, Anglia va fi recunoscută și executorie împotriva Împrumutatului și a activelor sale în țara Împrumutatului, constituind subiect al prevederilor art. 167 și 168 ale Legii nr. 105/1992 din țara Împrumutatului.

(12) În afara ipotecilor care se pot constitui ca urmare a secțiunii 11.01 a acordului nu există nici un fel de ipotecă care să determine insolvabilitatea externă a Împrumutatului asupra oricărui sau tuturor veniturilor sau activelor prezente ale Împrumutatului, nici semnarea sau înmânarea acordului și nici îndeplinirea sau conformarea Împrumutatului cu obligațiile pe care și le-a asumat, și condițiile impuse asupra acestuia prin acord nu vor avea ca rezultat existența sau vor obliga pe Împrumutat să creeze orice ipotecă împotriva insolvabilității externe asupra veniturilor sau activelor prezente ale Împrumutatului.

(13) Creanțele revendicate de către Eximbank conform acordului vor prevala „pari passu” creanțelor tuturor creditorilor negaranțați ai Împrumutatului.

(14) Eximbank nu este și nu va fi rezidentă, domiciliată sau nu va desfășura afaceri sau nu va fi supusă impozitării sau să aibă un sediu permanent, în fiecare caz, în țara Împrumutatului, pe motivul negocierii, pregătirii, semnării, înmânării, îndeplinirii, intrării în vigoare a și/sau încasării oricărei plăți conform acordului.

Cu stimă,

.....

ANEXA Nr. 5 - 1

**Formularul privind consimțământul agenților Împrumutatului
pentru serviciul procesului (Agentul de proces din Tokio)**

Data

Către The Export-Import Bank of Japan
4-1, Ohtemachi 1-chome
Chiyoda-ku, Tokyo 100, Japonia

Re: România (Împrumutatul)

Stimați domni,

Se face referință la Acordul de împrumut încheiat la data..... (Acordul) dintre România, în calitate de Împrumutat, și Export-Import Bank of Japan.

Conform acordului, Împrumutatul a numit în mod irevocabil și necondiționat pe subsemnatul la biroul subsemnatului situat în prezent la adresa: 16-19, Nishiazabu 3-chome, Minato-ku, Tokyo 106, Japonia, ca agent al său pentru a accepta serviciul procesului juridic în legătură cu acțiuni juridice, procese sau proceduri inițiate în fața Curții teritoriale din Tokyo și orice curte apelată în legătură cu acordul.

Subsemnatul aici menționat: a) vă informează că a primit un exemplar al Acordului și acceptă o astfel de numire de către Împrumutat, așa cum s-a stabilit în acord; și (b) este de acord cu dumneavoastră asupra: (i) nu va înceta astfel de relații de agenție anterior încetării valabilității acordului; (ii) va avea un birou în Tokyo până la încetarea valabilității acordului și va notifica prompt orice schimbări de adresă; (iii) își va îndeplini îndatoririle în conformitate cu acordul; și (iv) va înainta prompt Împrumutatului, la adresa menționată în acord, orice somații, plângeri sau alte procese juridice în legătură cu numirea sa ca agent al Împrumutatului.

În măsura în care subsemnatul a solicitat sau după aceasta va dobândi: a) imunitate în privința numirii în calitate de agent de proces sau în legătură cu îndeplinirea îndatoririlor sale în calitate de agent de proces în cele ce urmează sau conform acordului; sau b) orice alt drept de a obiecta, refuza sau invalida orice serviciu al procesului juridic aplicat subsemnatului în numele Împrumutatului, subsemnatul renunță la imunitate sau la orice alt drept.

Această acceptare sau acord va deveni obligatorie, în mod legal, pentru subsemnat și pentru toți succesorii subsemnatului, inclusiv pentru toate persoanele care de aici înainte acționează în numele subsemnatului sau sunt însărcinate de către biroul subsemnatului.

Cu stimă,

.....
(Semnătura autorizată)

ANEXA Nr. 5-2

**Formularul privind consimțământul agenților împrumutatului pentru serviciul procesului
(Agent de proces din Londra)**

Data

Către The Export-Import Bank of Japan
4-1, Ohtemachi 1-chome
Chiyoda-ku, Tokyo 100, Japan

Re: România (Împrumutatul)

Stimați domni,

Referința privește Acordul de împrumut încheiat la data de între România, în calitate de Împrumutat, și Export-Import Bank of Japan.

Conform acordului, Împrumutatul numește în mod irevocabil și necondiționat pe subsemnatul la biroul subsemnatului, situat în prezent la adresa: London, 4, Place Street, Kensington W84QD, England, ca agent pentru a accepta serviciul procesului juridic în legătură cu acțiunile juridice, procese sau proceduri inițiate în fața Curții Supreme de Justiție din Londra și orice curte apelată de aici înainte în legătură cu acordul.

Subsemnatul, prin prezenta: a) vă informez că s-a primit o copie a acordului și accept o astfel de numire de către Împrumutat, după cum s-a stabilit în acord; și b) sunt de acord cu dumneavoastră asupra faptului că: (i) nu voi înceta relațiile de agenție anterior încetării valabilității acordului; (ii) voi menține un birou în Londra până la încetarea valabilității acordului și voi notifica prompt asupra oricărei modificări a adresei; (iii) voi îndeplini îndatoririle în conformitate cu acordul; și (iv) voi înainta prompt Împrumutatului, la adresa menționată în acord, orice somații, plângeri sau alte procese juridice primite în legătură cu numirea mea ca agent al Împrumutatului.

În măsura în care subsemnatul am dobândit sau voi putea dobândi: a) orice fel de imunitate cu privire la numirea în calitate de agent de proces, conform acordului; sau b) orice alt drept de a obiecta, refuza, invalida orice serviciu al procesului juridic efectuat de către subsemnat în numele Împrumutatului, subsemnatul renunță la această imunitate sau la acest drept.

Acest accept sau acord va deveni o obligație din punct de vedere legal pentru subsemnatul și pentru toți succesorii subsemnatului, inclusiv pentru toate persoanele care acționează de aici înainte în numele subsemnatului sau în numele biroului subsemnatului.

Cu stimă,

.....
(Semnătura autorizată)

**Formular de numire a agentului de proces
— Împuternicire irevocabilă —**

Prin prezenta, România, reprezentată de Ministerul Finanțelor situat la adresa: str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, București, România, numește în calitate de agent al său și împuternicește în fapt pe, în prezent situat la, căruia România îi conferă în mod irevocabil toate puterile necesare pentru a primi, în numele României, orice înștiințări, somații în cadrul oricărei acțiuni sau proceduri juridice înaintate Curții Supreme de Justiție din Londra la care se face referire în clauza VIII din Acordul de împrumut încheiat la data de 19..... între România și Export-Import Bank of Japan.

Data:

Prin

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.